MITEINANDER

HEFT 2 / 2014 (49)

INFORMATIONEN
DES VERBANDES
DER DEUTSCH
LEHRENDEN
LITAUENS

MITEINANDER

INFORMATIONEN DES VERBANDES DER DEUTSCH LEHRENDEN LITAUENS

HEFT 2 / **2014**
(49)

Verband der Deutsch Lehrenden Litauens
Algirdo g. 23 A,
LT-03219 Vilnius,
Tel. +370 605 61648
www.vdl.lt

Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugija
Algirdo g. 23 A,
LT-03219 Vilnius,
Tel. +370 605 61648
www.vdl.lt

Informacinis metodinis žurnalas

Impressum

Agnė Blaževičienė
Nationale M. K. Čiurlionis-Kunstschule
E-Mail: a.blazeviciene@gmail.com

Anna Nowodworska
Bildungswissenschaftliche Universität Litauens
Lehrstuhl für Deutsche Philologie und Didaktik
E-Mail: leu@daad.lt

Edvinas Šimulynas
Židinys-Gymnasium für Erwachsene
E-Mail: edvinas.simulynas@gmail.com

Schirin Nowrousian
Universität Vilnius
Lehrstuhl für Deutsche Philologie
E-Mail: nowrousian@daad.lt

ZUM INHALT

REDAKTION / 3

AN DIE VERBANDSMITGLIEDER

Edvinas Šimulynas Gerb. Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugijos nariai / 4

AUS DER FORSCHUNG

Marion Grein Lernen aus neurodidaktischer Perspektive / 6

FÜR DEN UNTERRICHT

Margit Breckle Beurteilung studentischer Arbeiten durch Studierende – möglich und sinnvoll? / 8

Klaus Geyer Beim Humor hört der Spaß auf (hätte Karl Valentin sagen können) / 10

Jan-Okke Baumbach Gralsuche revisited: Mit dem WebQuest auf die Reise gehen / 13

ERFAHRUNGSAUSTAUSCH

Laura Frolovaitė-Prušinskienė
Deutschlernen mal ganz anders. Musical für Kinder *Jeder ist anders* / 16

Lina Milkintienė
Musical auf Deutsch statt Arbeit am Lehrwerk: ein riskantes Projekt mit gutem Ende / 18

Agnė Blaževičienė Ein Musical im Unterricht? - Eindeutig ja! / 19

Nida Matiukaitė Bildung und Öffentlichkeit / 20

Laura Zabulytė-Šapranauskienė *Der Wert Europas*. Europa-Filmquiz *In Vielfalt geeint* / 24

Renata Mackevičienė Teamschulung für Deutschlehrende / 25

Rasa Darbutaitė, Michael Brehm Kreativer Start ins neue Schuljahr / 26

Ekaterina Owsjannikow
Von der Zukunftsangst, vom Stammtisch und wie ich ohne großen Aufwand Litauisch lernte / 27

TAGUNGEN, WETTBEWERBE, VERANSTALTUNGEN

Gražina Droessiger, Skaidra Girdenienė *Deutsch lernen – Welten entdecken* / 28

Laura Frolovaitė-Prušinskienė VIII. Internationales Finale *Jugend debattiert international* / 30

Laura Frolovaitė-Prušinskienė St. Martins-Umzug in Vilnius / 32

Anna Nowodworska Miteinander kochen / 34

WILLKOMMEN

Laura Frolovaitė-Prušinskienė Guten Tag / 35

Schirin Nowrousian *Labas* / 36

MITTEILUNGEN

Verband der Deutsch Lehrenden Litauens Kurzfilmwettbewerb *Deutsch verbindet* / 37

Martin Herold Fortbildung in Deutschland / 38

Gražina Droessiger, Anna Nowodworska *Deutsch – Wozu?* / 39

NEU AUF DEM MARKT

Marion Grein Das Lehrwerk *Beste Freunde* aus neurodidaktischer Sicht / 41

UNSERE AUTORINNEN UND AUTOREN / 42

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

die neue *Miteinander*-Ausgabe – diesmal nur online – ist wieder da. Dank Ihrer interessanten Beiträge – bunt gefüllt mit vielfältigen Berichten zu aktuellen Aktivitäten rund um die deutsche Sprache in Litauen.

In diesem Heft begrüßt Sie Edvinas Šimulynas mit seinem litauischen Beitrag in der Rubrik *An die Verbandsmitglieder*. In *Aus der Forschung* schildert Marion Grein in ihrem Aufsatz „Lernen aus neurodidaktischer Perspektive" wie Lernen funktioniert, was Lehrende beachten sollten und was man unter „gehirngerechtem" Lehren verstehen kann.

In der Rubrik *Für den Unterricht* fragt Margit Breckle, ob die Beurteilung studentischer Arbeiten durch Studierende – möglich und sinnvoll sei. Klaus Geyer geht in seinem Artikel „Beim Humor hört der Spaß auf (hätte Karl Valentin sagen können)" der Frage nach, ob die Deutschen Humor hätten und Jan-Okke Baumbach macht sich gedanklich auf den Weg in seinem Text „Gralsuche revisited: Mit dem WebQuest auf die Reise gehen".

Der *Erfahrungsaustausch* bietet Ihnen einen Einblick in vielfältige Projekte und Aktivitäten: Gleich drei Autorinnen, Laura Frolovaitė-Prušinskienė, Lina Milkintienė sowie Agnė Blaževičienė, erzählen von ihren Erfahrungen mit dem Musical „Jeder ist anders" im Unterricht. Nida Matiukaitė appelliert mit ihrem energischen Beitrag mit dem harmlosen Titel „Bildung und Öffentlichkeit" an alle Lehrer und Lehrerinnen, mehr Selbstbewusstsein zu zeigen und Änderungen im (Hoch- /) Schulbetrieb anzustoßen. Laura Zabulytė-Šapranauskienė bewirbt das Filmquiz „In Vielfalt geeint" und merkt u.a. an, welcher Einsatz im Unterricht vorstellbar wäre. Renata Mackevičienė gibt uns Einblicke in Gruppenprozesse und tangiert, wie Gruppen zusammenwachsen - in einer Teamschulung für Deutschlehrende. Rasa Darbutaitė und Michael Brehm informieren über ihren kreativen Start ins neue Schuljahr. Ekaterina Owsjannikow schreibt von der Zukunftsangst, vom Stammtisch und wie sie ohne großen Aufwand Litauisch lernte.

Die Rubrik *Tagungen, Wettbewerbe, Veranstaltungen* wird von Gražina Droessiger und Skaidra Girdenienė mit ihrem Artikel „Deutsch lernen – Welten entdecken" eröffnet, in dem sie von der diesjährigen Baltischen Deutschlehrertagung berichten. Gleich zwei Beiträge können Sie von Laura Frolovaitė-Prušinskienė lesen: Zum einen teilt sie Ihnen ihre Eindrücke und natürlich auch die der Gewinner von dem VIII. internationalen Finale *Jugend debattiert international* mit. (Verlierer gibt es bei diesem Wettbewerb nicht.) Und zum anderen beschreibt sie den St. Martins-Umzug in Vilnius. Schließlich resümiert Anna Nowodworska, wie Studierende und andere Erwachsene miteinander koch(t)en.

In der Rubrik *Willkommen* begrüßen Sie Laura Frolovaitė-Prušinskienė, die neue Mitarbeiterin des Goethe-Instituts und Schirin Nowrousian, die neue DAAD-Lektorin an der Universität Vilnius.

Der Verband der Deutsch Lehrenden fordert junge Menschen im Alter von 14 bis 24 Jahren in der Rubrik *Mitteilungen* auf, an Litauens Kurzfilmwettbewerb *Deutsch verbindet* teilzunehmen. Über die gelungene Veranstaltung an der LEU *Deutsch – Wozu?* berichten Gražina Droessiger und Anna Nowodworska. Martin Herold bewirbt eine Fortbildung in Deutschland für Deutschlehrende, die gerne einmal die Hansestadt Lübeck besuchen möchten.

Zu guter Letzt analysiert für Sie Marion Grein in der Rubrik *Neu auf dem Markt* das Lehrwerk „Beste Freunde" aus neurodidaktischer Sicht und zieht eine recht positive Bilanz.

Wir wünschen Ihnen einen weißen Winter und eine besinnliche Adventszeit. Kommen Sie gut ins neue Jahr und genießen Sie die *Miteinander*-Lektüre!

Ihre Redaktion

Gerb. Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugijos nariai,

šį atvirą laišką norėčiau pradėti nuo tylos minutės. Tylos minutė skirta pagerbti tiems didiems žmonėms, kurie šiemet netikėtai paliko mus. Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugija liūdi kartu su Vilniaus universiteto Vokiečių kalbos katedra. Prisimename ir, ko gero, visuomet prisiminsime a. a. doc. dr. Saulių Lapinską ir doc. dr. Leoną Petravičių. Didžiuliu sukrėtimu visai pasaulio vokiečių kalbos mokytojų bendruomenei tapo kraupi a. a. vokiečių kalbos mokytojos Ene Sarap netektis Estijoje. Skaudu ir pikta. Taip neturėtų būti. Juk dirbame ten, kur kuriama ateitis, kur jauni žmonės siekia mokslo vaisių, kur joks smurtas neturi pateisinimo. Kalbėkime apie tai, švieskime jaunąją kartą, pastebėkime blogio apraiškas ir neleiskime joms šaknytis. Juk esame tie, kurie galime keisti pasaulį. Šviesaus atminimo išėjusieji savo pokytį paliko. Jų nuveikti darbai bei šiltos mokytojų šypsenos išliks visų mūsų atmintyje. Tegul ilsisi ramybėje.

Nukritę besibaigiančiųjų metų lapai trėšia dirvą naujiems pumpurams ir naujiems vaisiams. Artėjant 2015 metams, svarbu prisiminti tai, kuo gyvenome 2014-taisiais. O pastaraisiais metais Draugija kartu su *Bürger Europas e. V.*, Latvijos, Lenkijos, Makedonijos, Bosnijos ir Herzogovinos, Slovakijos, Vengrijos, Bulgarijos ir Čekijos vokiečių kalbos mokytojų asociacijomis dalyvavo tarptautiniame projekte „Der Wert Europas“. Šio projekto ribose vyko 8 vokiečių kalbos mokytojų konferencijos Berlyne (Vokietija), Prahoje (Čekija), Vilniuje (Lietuva), Liubline (Lenkija), Rygoje (Latvija), Veliko Tirnove (Bulgarija), Košicėje (Slovakija) ir Sarajeve (Bosnija ir Herzogovina). Šešiose iš šių konferencijų dalyvavo Draugijos atstovai bei vedė seminarus tokiomis temomis: „Das Europa-Theater. Alternative Theatermethoden im Fremdsprachenunterricht“ (E. Šimulynas), „Europa von Anfang an – Immersives Sprachenlernen im Kindergarten + Grundschule“ (A. Rodenbeck), „Kreative Partnerschaften“ (S. Saarmann), „Angehende Lehrer gestern und im heutigen Europa“ (I. Lenktytė), „Das Europa Theater. Lösung von Konflikten“ (E. Šimulynas). Sarajeve, baigiamosios konferencijos metu, buvo pristatytas vienas iš projekto rezultatų – DVD su filmu-viktorina ir pagal Bendruosius Europos kalbų metmenis parengtomis užduotimis vokiečių kalbos pamokoms. Užduočių rengime dalyvavo Draugijos narės vokiečių kalbos mokytoja ekspertė R. Kazlauskienė ir vokiečių kalbos vyr. mokytoja I. Lenktytė. Diskus su metodine medžiaga visi Draugijos nariai gaus visai netrukus.

2014 m. birželio 6 – 7 d. Varšuvoje vyko Rytų ir Vidurio Europos šalių vokiečių kalbos mokytojų asociacijų atstovų ir to paties regiono Gėtės instituto atstovų darbinis susitikimas. Jo metu dalintasi vadovavimo asociacijai, renginių organizavimo, informacijos valdymo bei sklaidos patirtimi, inicijuotos naujos veiklos, užmegzti nauji kontaktai. Draugiją kartu su manimi susitikime atstovavo ir vicepirmininkė R. Kazlauskienė.

2014 m. rugpjūčio 22 – 23 d. Draugija organizavo Komandos formavimo mokymus vokiečių kalbos mokytojams. Mokymuose dalyvavo aktyvūs mokytojai ne tik iš Vilniaus, bet ir iš kitų Lietuvos miestų. Draugijos valdyba, gavusi teigiamus mokymų įvertinimus, savo paskutiniajame posėdyje nutarė juos organizuoti ir 2015-taisiais metais.

2014 m. rugsėjo 24 – 27 d. Vilniaus universitete vyko tarptautinė mokslinė konferencija „Sprache in der Wissenschaft: Germanistische Einblicke“. Draugija džiaugiasi galėjusi būti šios konferencijos partnere.

Šiais metais Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugija oficialiai tapo paramos gavėja. Tad jau dabar Draugijai galima skirti 2 proc. gyventojų pajamų mokesčio.

2014 m. spalio 9 – 11 d. Taline (Estija) vyko 9-toji Baltijos šalių vokiečių kalbos mokytojų konferencija. Konferencijoje dalyvavo gausi Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų delegacija. Konferencijos metu trys Draugijos narės vedė seminarus „Klassische Musik, Kunstbilder und Poesie im DaF-Unterricht“ (I. Vysockaja), „Kombinierter Fortbildungskurs Deutsch Lehren Lernen im Balticum“ (A. Vysockaja, M. Repečkienė). Tuo labai džiaugiuosi ir sveikinu seminarų vadoves už puikų šalies atstovavimą.

Baltijos vokiečių kalbos mokytojų konferencijos metu Taline taip pat vyko ir IDV (*Internationaler Deutschlehrerverband*) valdybos posėdis. Šio posėdžio metu kiekvienos atstovaujamos šalies asociacija turėjo galimybę prisistatyti ir pristatyti savo veiklas. Posėdyje dalyvavo atstovai iš Lietuvos, Latvijos, Estijos, Lenkijos, Suomijos, Danijos, Norvegijos bei Švedijos vokiečių kalbos mokytojų asociacijų. Asociacijų pristatymai tapo atspirties tašku naujoms veikloms. Atstovai dirbo trijose grupėse. Darbo rezultatai – naujų projektų idėjos.

Lietuvos pasiūlytas ir jau pradėtas vykdyti projektas – tarptautinis trumpametražių filmų konkursas „Deutsch verbindet“. Tąkart prie konkurso viešinimo prisidėjo Latvija ir IDV. Šiandien žinia apie konkursą skrieja aplink pasaulį padedant Bosnijos ir Herzogovinos, Čekijos, Lenkijos, Danijos bei kitoms asociacijoms. Kitas Taline gimęs projektas – Baltijos jūros regiono ir Skandinavijos šalių vokiečių kalbos mokytojų asociacijų susijungimas į facebook'o grupę informacijos bei patirties pasikeitimo ir veiklų pastiprinimo tikslais. Ateityje planuojama organizuoti bendrą šio regiono šalių konferenciją. Trečiasis projektas – Lektorių bazė bendradarbiaujant su *Deutsche Auslandsgesellschaft*. Bazėje būtų kaupiama informacija apie lektorius, jų vedamų seminarų temas. Atsiradus poreikiui (organizuojant konferenciją ar seminarą), asociacijos galėtų kreiptis pateiktais kontaktais bei kviestis lektorius į organizuojamus renginius. Už bazės įkūrimą atsakinga Estijos vokiečių kalbos mokytojų asociacija.

Asociacijų atstovų susitikimo metu Taline IDV pristatė savo veiklą bei ateinančių metų planus. Pristatymas pradėtas nuo pasikeitusio IDV logotipo ir jau netrukus pradėsiančios veikti naujos interneto svetainės. Pranešėjai Alina Dorota Jarzabek (Lenkija) ir Benjamin Hedzic (Bosnija ir Herzogovina) daug dėmesio skyrė būsimoms svarbioms konferencijoms. Viena iš jų – IV-toji *DaFWebKon* 2015, kurios tema bus „Deutsch spielerisch gestalten!“. Konferencija vyks 2015 m. kovo 6 – 8 d. internetu. Informaciją apie tai galite rasti konferencijos svetainėje www.dafwebcon.com. Paraiškos pranešimams priimamos iki 2015 m. sausio 6 d. Taip pat trumpai pristatyta XVI-toji didžioji pasaulio vokiečių kalbos mokytojų konferencija, kuri 2017 m. liepos 31 – rugpjūčio 4 d. vyks Fribūre (Šveicarija). Jau veikia konferencijos interneto svetainė www.idt-2017.ch. IDV pranešėjai ypatingai akcentavo pasaulio vokiečių kalbos mokytojų asociacijų vykdomų veiklų sklaidą. Sklaidai užtikrinti sukurta informavimo sistema: interneto svetainė www.idvnetz.org, aplinkraštis, kasmetinis IDV internetinis žurnalas „IDV aktuell“, kasmetinis IDV žurnalas „IDV Magazin“, įvykių kalendorius, facebook'o paskyra (*Internationaler Deutschlehrerverband*). Asociacijų atstovai sulaukė prašymo informuoti apie visas veiklas, susijusias su vokiečių kalbos mokytojais ir vokiečių kalba šalyje. Tad peradresuoju šį IDV prašymą Jums, gerbiami Draugijos nariai. Jei regionuose organizuojate ką nors įdomaus ir prasmingo, informuokite apie tai Draugijos valdybą. Informaciją perduosime IDV. Šiandien IDV patogiausias ir greičiausias būdas paskleisti bei gauti informaciją – facebook'o paskyra. Tad susiraskite Facebook'e tiek *Verband der Deutsch Lehrenden Litauens*, tiek *Internationaler Deutschlehrerverband* bei spauskite „Patinka“. Tuomet gausite visą informaciją pirmieji.

Pristatymo metu pranešėjai džiaugėsi, jog 2015 m. kovo 26 – 28 d. Kanadoje, šalia Niagaros krioklių vyksiančiame Pasaulio šiuolaikinių kalbų kongrese pirmą kartą veiks ir vokiečių kalbos sekcija. Šioje sekcijoje jau užsiregistravo seminarus vesti vokiečių kalbos mokytojai ir iš mūsų regiono. Daugiau informacijos apie kongresą galima rasti oficialioje kongreso svetainėje www.caslt.org/WCML-CMLV/

Kitas asociacijų, tik šį kartą pasaulio, atstovų susitikimas vyks netrukus, 2015 m. liepos 27 – rugpjūčio 1 d. Liubeke (Vokietija). Apie susitikimo rezultatus būsite informuoti.

Dabar norėčiau pristatyti Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugijos ateinančių metų planus.

Kartu su Bulgarijos, Albanijos, Bosnijos ir Herzogovinos, Makedonijos, Latvijos ir Lenkijos vokiečių kalbos mokytojų ir istorijos mokytojų asociacijomis bei *Bürger Europas e. V.*, Draugija pateikė paraišką projektui „Perspektive Europa“ pagal programą Erasmus+. Netrukus po Naujųjų Metų laukiame svarstymo rezultatų. Sėkmės atveju vėl planuojamos konferencijos šalyse partnerėse. Vilniuje konferencija šio projekto ribose planuojama 2016 m. balandžio 8 – 10 d.

Jau prasidėjo tarptautinis trumpametražių filmų konkursas jaunimui „Deutsch verbindet“. Visą informaciją apie konkursą galima rasti Draugijos interneto svetainėje www.vdl.lt.

Darbų laukiame iki 2015 m. sausio 12 d. Konkurso finalas įvyks 2015 m. kovo 7 – 8 d. to paties pavadinimo metinės Draugijos konferencijos metu Vilniuje. Pagrindinis konkurso prizas – pirmos, antros ir trečios vietų nugalėtojų komandos formavimo mokymai bei kino dirbtuvės kartu su kino bei teatro pasaulio atstovais.

Jau dabar ieškome lektorių, norėsiančių skaityti pranešimus ar vadovauti darbo grupėms metinės Draugijos konferencijos „Deutsch verbindet“ metu. Pagrindinis būsimosios konferencijos akcentas – dalykų integracija. Konferencijos metu vyks visuotinis Draugijos narių susirinkimas.

2015-ieji – olimpiniai metai Lietuvoje. Kovo 21 – 22 d. Šilutėje vyks Nacionalinė vokiečių kalbos olimpiada, balandžio 18 d. Vilniuje vyks Daugiakalbystės olimpiada, o gegužės 8 – 10 d. Trakuose ir Vilniuje vyks Baltijos šalių vokiečių kalbos olimpiada.

2015 m. Draugija kartu su LR Švietimo ir mokslo ministerija, Gėtės institutu ir kitomis vokiečių kalbą Lietuvoje puoselėjančiomis institucijomis ketina organizuoti 8 regioninius susitikimus Vilniuje, Kaune, Klaipėdoje, Šiauliuose, Panevėžyje, Alytuje, Marijampolėje ir Utenoje su vietos savivaldybių atstovais, mokyklų vadovais ir mokytojais. Susitikimų tikslas – vokiečių kalbos populiarinimas ir regionų vokiečių kalbos mokytojų pastiprinimas bei naujo Nacionalinės olimpiados formato pristatymas.

2015 m., kaip ir šiemet, Draugijos metodinis leidinys „Miteinander“ Jus pasieks vieną kartą spausdintas ir elektroninis, kitą kartą – tik elektroninis. Kaip jau supratote, taupome, kad galėtume Jums pasiūlyti daugiau įvairesnių veiklų.

2016 m. spalio 6 – 8 d. Vilniuje vyks X-toji Baltijos šalių vokiečių kalbos mokytojų konferencija. Konferencijos tema „Entwicklung der Lernkultur durch integriertes Lernen“.

Tad tokiomis veiklomis gyvensime ateinančiais metais. Jų tikrai nestokojame. Tai džiugina. Prasidėjus naujiems metams, atsivertę švarius naujo kalendoriaus lapus, pasižymėkite jas, o atėjus laikui, dalyvaukite. Būkime bendruomeniški, palaikykime vieni kitus, nestokokime optimizmo, būkime kūrybiški ir, žinoma, sveiki.

Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų ir dėstytojų draugijos pirmininkas Edvinas Šimulynas

Marion Grein

Lernen aus neurodidaktischer Perspektive

1. EINLEITUNG

Seit einigen Jahren ist das Interesse an Vorgängen des Lernens im Gehirn stetig gewachsen. Mit den neuen Erkenntnissen, dass das Lernen einer Fremdsprache einerseits das beste Gehirntraining überhaupt ist und dass man andererseits bis ins hohe Alter eine Sprache lernen kann, da neue Neuronen gebildet werden können (Stichwort: adulte Neurogenese[1], Plastizität), hat die Neurodidaktik auch Einzug in das Lernen und vor allem Lehren von Fremdsprachen genommen. Allerdings zeigt die neurodidaktische Forschung, dass es nicht EINE „gehirngerechte“ Methode gibt, sondern die individuellen Unterschiede der Lernenden nach Flexibilität und Methodenvielfalt verlangen. Im Folgenden wird zunächst sehr knapp auf die Vorgänge des Lernens aus neurobiologischer Perspektive eingegangen[2]. Abgeleitet wird daraus, was der Lehrende machen kann, damit sein oder ihr Unterricht die Lernprozesse der Lernenden unterstützen kann.

Dr. Marion Grein

2. LERNEN AUS NEUROBIOLOGISCHER PERSPEKTIVE

Lernen heißt aus neurobiologischer Perspektive, dass die im Gehirn vorhandenen Neuronen (Nervenzellen) feste Verbindungen miteinander bilden. Jeder Mensch ist von Geburt an mit ca. 100 Milliarden Neuronen ausgestattet, von denen zahlreiche bei einem Lernprozess feste Verbindungen miteinander knüpfen. Alle Wissensbestände lassen sich so als neuronale Netzwerke definieren. Neues Wissen dockt an diese neuronalen Netzwerke an, so dass sich die Netzwerke immer wieder verändern. Dies bezeichnet man als die Plastizität des Gehirns.

Lernt man nun eine neue Sprache, so „docken“ beispielsweise die neuen Vokabeln an vorhandene Netzwerke – entweder an der Erstsprache (Muttersprache) oder einer anderen, bereits in Form eines neuronalen Netzwerks vorhandenen Sprache, an, bis die Zielsprache dann wiederum ein eigenes selbstständiges neuronales Netzwerk bildet.

1 Josef Bischofberger und Christoph Schmidt-Hieber (2006). „Adulte Neurogenese im Hippokampus“ . Perspektiven der Hirnforschung. Neuroforum 3/06: 212-221.

2 Für eine ausführlichere Darstellung und weitere Quellen siehe: Marion Grein (2013). Neurodidaktik. Grundlagen für Sprachkursleitende. Reihe: Qualifiziert unterrichten. Ismaning: Hueber Verlag.

Die beteiligten Neuronen sind dabei über Nervenfasern, an deren Enden sich Synapsen befinden, miteinander verbunden, wobei zwischen den Synapsen ein kleiner Spalt (synaptischer Spalt) ist, über den die Informationen in Form von Reizen weitergeleitet werden.

Wie kann man sich den (vereinfachten) Vorgang vorstellen?

Der Lernende nimmt eine neue Vokabel der Zielsprache wahr. Zunächst überprüft das sog. Limbische System des Gehirns, (a) ob und wo man die neue Vokabel andocken könnte, (b) ob die Vokabel überhaupt relevant zu sein scheint und, ob (c) der Lehrende motiviert ist. Dabei sind zum einen Relevanz des Lerngegenstands und zum anderen die Rolle des Lehrenden ausschlaggebend dafür, ob die Information überhaupt an das Kurzzeitgedächtnis oder Arbeitsgedächtnis weitergeleitet wird.

„Emotionspsychologen und Neuropsychologen haben herausgefunden, dass zu Beginn einer jeden Begegnung und eines jeden Gesprächs die Glaubhaftigkeit des Partners eingeschätzt wird …. Dies geschieht innerhalb ca. einer Sekunde völlig unbewusst über eine Analyse des Gesichtsausdrucks (besonders Augen und Mundstellung), der Tönung der Stimme (Prosodie) und der Körperhaltung".[3]

Die (Reiz)Weiterleitung erfolgt von einem Neuron zum nächsten über die so genannten Synapsen. Bei festen Wissensbeständen bestehen bis zu 10.000 synaptischer Verbindungen zwischen den beteiligten Neuronen.

Bei der Weitergabe von Reizen von einem zum nächsten Neuron werden u.a. Neurotransmitter ausgeschüttet, die das Lernen entweder positiv unterstützen oder aber auch hemmen können. Dopamin, das sog. Glückshormon, unterstützt den Lernprozess, ein Zuviel an Noradrenalin (Stressauslöser) kann den Lernprozess verhindern oder auch zu einem kompletten Blackout führen.

Wie aber einleitend bereits angesprochen, haben Lernende unterschiedliche Lernstile und damit Vorlieben für die Präsentation und die Vermittlung von Sprachen. Oftmals sind diese auch von der sog. Lernbiografie abhängig, also den Erfahrungen, die Lernende im Vorfeld mit dem Lernen gemacht haben. Wenn eine Lernende oder ein Lernender Sprache zuvor mit der Grammatik-Übersetzungs-Methode gelernt hat, ist er oder sie kommunikativen Ansätzen gegenüber (zunächst) kritisch.

Aber vor allem die Lernstile spielen eine entscheidende Rolle: Während bei dem einen Lernenden beispielsweise Spiele zu einer Dopamin-Ausschüttung führen – der Lernende also glücklich und motiviert ist –, löst genau dieses Spielen bei einem anderen Lernenden Stress aus. Manche Lernende entdecken Regeln gerne selbst und erfreuen sich am konsequenten „Sprachbad" („absolute Einsprachigkeit"), andere bevorzugen eine kognitive Herangehensweise mit verbalen oder graphischen Grammatikdarstellungen und fühlen sich nur sicher und wohl, wenn sie die Bedeutung einer neuen Vokabel nicht nur erschließen, sondern im Wörterbuch nachschlagen.

Da Lernende also individuelle Vorlieben haben, kann es keine übergeordnete Vermittlungsmethode oder Herangehensweise geben, die alle Teilnehmende eines Sprachkurses gleichermaßen positiv unterstützt.

3. BERÜCKSICHTIGUNG IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Die neurodidaktischen Erkenntnisse zeigen also, dass der Sprachunterricht vor allem dann erfolgreich ist, wenn der Lehrende die Vorlieben seiner Lernenden kennt. Dabei kann man auf das schon sehr alte (1976!) Konzept von David Hunt[4] zurückgreifen, der vom Lehrenden die Methoden des *reading*, *flexing* und *reflecting* fordert. *Reading* heißt, dass man seine Lernenden „lesen" können sollte, also durch verbale und nonverbale Signale erschließen, ob jeder einzelne Lernende bestimmte Methoden oder Aufgabentypen favorisiert, ablehnt oder damit überfordert ist. Die Lehrkraft muss sowohl unterschiedliche Aufgabentypen (von stark gelenkt bis hin zu äußerst kreativ) als auch Methoden kennen, um flexibel und stellenweise binnendifferenzierend auf die Bedürfnisse der Lernenden eingehen zu können (*flexing*). Ergänzt wird dies mit einer gemeinsamen Reflexion des Unterrichtsgeschehens (z. B. mittels Blitzlicht oder anderen Formen der Unterrichtsevaluation).

Obwohl es zwischenzeitlich auch im Sprachenbereich zahlreiche überzeugende gehirnaktivierende Übungsformen gibt[5], umfasst „gehirngerechtes" Lehren die Berücksichtigung der Lernstile und Lernerfahrungen der Lernenden. Der Unterricht sollte durch Übungsformenvielfalt (von traditionell und stark gelenkt zu aktivierenden und kreativen Übungen und Aufgaben[6]), Methoden- und Sozialformenwechsel sowie viel Empathie der Lehrkraft gekennzeichnet sein. Wenn die Lehrkraft darüber hin-

3 Gerhard Roth (2004). „Warum sind Lehren und Lernen so schwierig?" In: Zeitschrift für Pädagogik 50 (2004) 4, S. 496-506.

4 siehe: Armand Claude et al. (1986). Sensibilisierung für Lehrverhalten. Reaktionen auf D. E. Hunts „Teachers adaption – ‚reading' and ‚flexing' to students. Frankfurt/Main: Deutscher Volkshochschul-Verband, pädagogische Arbeitsstelle.

5 z. B. Auf Zack!, Gehirnjogging, Wodoku, Rätselspaß (alle Hueber Verlag);

6 siehe dazu auch: Sonja Lux (2014) Macht doch mal selbst! Lerneraktivierung im Fremdsprachenunterricht. In: Neue methodische Ansätze im DaF-Unterricht. 2. Band. Mainz: Salonlöwe-Verlag Mainz. Edition Wissenschaft. S. 169-197.

aus „gehirnaktivierende“ (sprich beide Hemisphären oder Gehirnhälften ansprechende) Übungsformen kennt, sich aber darüber bewusst ist, dass es durchaus auch Lernende geben kann, bei denen genau diese Übungen Stress und Angst auslösen können, steht einem erfolgreichen Lehren (und Lernen) nichts mehr im Wege.

Literatur

Bischofberger, Josef und Christoph Schmidt-Hieber (2006). „Adulte Neurogenese im Hippokampus“ . Perspektiven der Hirnforschung. Neuroforum 3/06: 212-221.

Claude, Armand (1986). Sensibilisierung für Lehrverhalten. Reaktionen auf D. E. Hunts „Teachers adaption – ‚reading‘ and ‚flexing‘ to students. Frankfurt/Main: Deutscher Volkshochschul-Verband, pädagogische Arbeitsstelle.

Grein, Marion (2013). Neurodidaktik. Grundlagen für Sprachkursleitende. Reihe: Qualifiziert unterrichten. Ismaning: Hueber Verlag.

Hunt, D.E. (1976). Teachers are psychologists, too: On the application of psychology in education. *Canadian Psychological Review,* 17, 210-218.

Hunt, D.E. (1976). Teachers' Adaption: 'Reading' and 'Flexing' to Students. *Journal of Teacher Education 27.* S. 268-275.

Lux, Sonja (2014) *Macht doch mal selbst! Lerneraktivierung im Fremdsprachenunterricht.* In: Neue methodische Ansätze im DaF-Unterricht. 2. Band. Mainz: Salonlöwe-Verlag Mainz. Edition Wissenschaft. S. 169-197.

Roth, Gerhard (2004). „Warum sind Lehren und Lernen so schwierig?“ In: *Zeitschrift für Pädagogik 50 (2004) 4,* S. 496-506.

Margit Breckle

Beurteilung studentischer Arbeiten durch Studierende – möglich und sinnvoll?

Sind Studierende in der Lage, gegenseitig ihre schriftlichen Arbeiten zu lesen, zu besprechen und zu beurteilen? Wenn ja, ist das überhaupt sinnvoll, und was lernen die Studierenden ggf. dabei? Diese Fragen stellen sich, wenn man das erste Mal mit so genannten studentischen Opponierungen in Berührung kommt, die an finnischen Universitäten ein verbreitetes Verfahren zur Besprechung schriftlicher Arbeiten darstellen – seien es Seminararbeiten, Übersetzungen oder Bachelor- bzw. Magisterarbeiten.

Die etwa einstündige Opponierung einer Bachelorarbeit kann beispielsweise wie folgt ablaufen: Zu Beginn stellt der/die Autor/in der Bachelorarbeit die Arbeit in einem etwa zehnminütigen Vortrag vor. Im Anschluss daran hat der/die studentische Opponent/in die Aufgabe, die Arbeit zu beurteilen, wobei vor allem Fragen zu Inhalt und formaler Gestaltung im Vordergrund stehen, während sprachliche Probleme und Fehler am Ende kurz angesprochen werden. Nach dem Vortrag des/der Opponent/in hat der/die Autor/in die Gelegenheit für Nachfragen, Erklärungen und Richtigstellungen in Bezug auf die angesprochenen Probleme, bevor die übrigen Seminarteilnehmer/innen die Möglichkeit haben, zur Bachelorarbeit Fragen zu stellen und Kommentare zu geben. Die Opponierung, die vollständig auf Deutsch durchgeführt wird, wird schließlich durch Kommentare und eine Einschätzung der Arbeit durch die Lehrkraft abgerundet.

Wie also nehmen beispielsweise Germanistik-Studierende und ihre Lehrkraft die Opponierung, z. B. der Bachelorarbeit, wahr? Dies sollte im Frühjahr 2014 im Rahmen einer Aktionsforschung an der Universität Vaasa/Finnland herausgefunden werden, wobei auch Möglichkeiten der Weiterentwicklung der Opponierung eruiert werden sollten. Bei der Aktionsforschung handelt es sich laut Elliot (1981: 1, zit. n. Altrichter & Posch 2007: 13) um die „systematische Untersuchung beruflicher Situationen, die von Lehrerinnen und Lehrern selbst durchgeführt werden, in der Absicht diese zu verbessern“. Dabei werden in systematischer Weise Daten in der eigenen Praxis gesammelt und analysiert mit dem Ziel, Erkenntnisse für die zukünftige Praxis zu gewinnen (vgl. Wallace 1998: 4).

Die im Rahmen der Aktionsforschung befragten acht Studierenden erachten die Opponierung der Bachelorarbeit für sinnvoll, wobei sie folgende Gründe angeben (Antworten mit zwei und mehr Nennungen): Man bekommt bei der Opponierung Feedback, was einem die Möglichkeit gibt, aus seinen Fehlern zu lernen und sich weiterzuentwickeln (5)[1].

1 Die Zahl in Klammern gibt an, von wie vielen der acht befragten Studierenden der entsprechende Aspekt genannt wurde.

Zudem wird bei der Opponierung die Bachelorarbeit aus einer anderen Perspektive betrachtet, wodurch Aspekte, die bisher nicht bedacht worden sind, zur Sprache gebracht werden können (3). Auch positives Feedback wird hier genannt (2). Aus Sicht der Lehrkraft erscheint die Opponierung ebenfalls sinnvoll, wobei das gemeinsame Lernen der Studierenden im Rahmen der Opponierung – d. h. mit- und voneinander zu lernen – hervorzuheben ist. Darüber hinaus lernen / üben die Studierenden, Feedback zu geben und zu bekommen, und schließlich bieten die Opponierungen die Möglichkeit, andere Perspektiven bei den Arbeiten zur Sprache zu bringen und zu diskutieren.

Die Opponierung wird vom überwiegenden Teil der Studierenden als wichtig für den eigenen Lernprozess empfunden, was folgendermaßen spezifiziert wird: Man hat viel gelernt (2), die Opponierung bietet die Möglichkeit, aus den eigenen Fehlern zu lernen und sie in Zukunft zu vermeiden (2) und man kann sich für die Zukunft in den anderen Bachelorarbeiten abschauen, was funktioniert und was nicht (2). Darüber hinaus wird von den Studierenden als Vorteil genannt, dass man lernt, Feedback zu geben (2), Kritik entgegenzunehmen (1) und kritisch zu denken (1). Zudem wird thematisiert, dass es wichtig ist, das Halten von Präsentationen zu üben (1). Für nachteilig halten die Studierenden, dass die Opponierung sehr arbeitsaufwendig ist und lange dauert (3) und dass nach der Opponierung keine inhaltliche Korrektur der Arbeit mehr möglich war (2). Darüber hinaus wurde angemerkt, dass man z. T. nur sehr begrenzt in der Lage ist, die zu opponierende Arbeit inhaltlich zu kommentieren (1) und dass es schwierig ist, KommilitonInnen zu kritisieren (1). Die von den Studierenden genannten Aspekte treffen auch aus Sicht der Lehrkraft zu, die die Opponierung ebenfalls für wichtig für den studentischen Lernprozess hält. Zu ergänzen aus Lehrkraft-Perspektive ist dabei, dass das Lernen mit- und voneinander nicht nur bei der Opponierung der eigenen Bachelorarbeit betont werden sollte, sondern insbesondere auch als Opponent/in bzw. Seminarteilnehmer/in. Zudem hat die Lehrkraft die Möglichkeit, in der abschließenden Phase der Opponierung Aspekte der Arbeit aufzugreifen, die bis dann nicht zur Sprache gekommen sind, und ggf. von Opponent/in bzw. Seminarteilnehmer/innen Angesprochenes zu korrigieren oder zu ergänzen. Dieses Feedback durch die Lehrkraft ist für die Opponierung als Gesamtheit nicht zu unterschätzen.

Die Studierenden empfinden es bei den Opponierungen als leicht, Layout-/Formalia-Fehler zu finden (4), Fragen zu stellen und Verbesserungsvorschläge zu machen (3), sprachliche / grammatische Fehler zu finden (2) sowie herauszufinden, was in BA-Arbeit funktioniert und was nicht, und die Arbeit zu kritisieren (2). Andererseits finden es einige Studierende schwer, den Inhalt der Arbeit zu kritisieren und Widersprüchlichkeiten zu finden (3) sowie – v. a. bei guten Arbeiten – Fehler (auch sprachliche) zu finden (3). Diese Einschätzungen können von der Lehrkraft bestätigt werden.

Wenn die Studierenden beurteilen sollen, wie viel sie (i) bei der Opponierung ihrer eigenen Arbeit, (ii) bei der Opponierung der Arbeit als Opponent/in bzw. (iii) als Seminarteilnehmer/in gelernt haben, so ergibt sich folgendes Bild: Die Studierenden sind der Auffassung, bei der Opponierung der eigenen Arbeit „viel“ gelernt zu haben, als Opponent/in halten sich die Antwortoptionen „viel“ und „teils teils“ die Waage, und als Seminarteilnehmer/in überwiegt bei den Studierenden die Einschätzung „teils teils“. Dabei spiegeln diese Beurteilungen auch die Aktivität der Studierenden in den einzelnen Phasen der Opponierung wider: Die Studierenden sind – trotz der Vorgabe, zwei bis drei Fragen oder Kommentare pro Arbeit vorzubereiten – als Seminarteilnehmer/in weniger aktiv als in der Rolle als Opponent/in und als bei der Opponierung der eigenen Arbeit.

Vor dem Hintergrund der bisherigen Ergebnisse und der limitierten zeitlichen Ressourcen im Unterricht ist die Frage, wie die Studierenden die Gewichtung von Zeit und Lernen wahrnehmen, von großer Bedeutung. Diese sind mehrheitlich der Auffassung, dass das Verhältnis von Zeitaufwand und Lernen ausgeglichen ist, was beispielsweise wie folgt erläutert wird: „Ich habe viel Zeit gebraucht, aber auch viel gelernt“ (3). Aus Lehrkraft-Perspektive lässt sich bestätigen, dass die Opponierungen sowohl für die Studierenden als auch für die Lehrkraft sehr arbeits- und zeitaufwendig sind, aber dass die Studierenden dabei auch viel lernen.

Abschließend soll es um Vorschläge zur Weiterentwicklung der Opponierung gehen. Hier ist vor allem der Wunsch der Studierenden zu nennen, dass man die Bachelorarbeit nach der Opponierung noch inhaltlich korrigieren dürfen sollte (5). Aus Lehrkraft-Sicht erscheint die Integration der inhaltlichen Korrektur ebenfalls sehr sinnvoll, wobei jedoch dem Zeitrahmen und einem tragbaren Arbeits- sowie Kommentier- und Korrekturaufwand für Studierende und Lehrkraft unbedingt Beachtung geschenkt werden sollte.

In Bezug auf die studentische Opponierung lässt sich auf Basis der Untersuchung im Rahmen der Aktionsforschung folgendes Fazit ziehen: Die Studierenden sind in der Lage, gegenseitig ihre schriftlichen Arbeiten zu beurteilen, und sie empfinden dies insgesamt auch selbst so. Sowohl die Studierenden als auch die Lehrkaft halten die Opponierungen zwar für sehr arbeits- und zeitaufwendig, aber dennoch für sinnvoll und hinsichtlich der Gewichtung von Zeit und Lernen für ausgeglichen. Von den Studierenden wer-

den deutlich mehr Vorteile / Möglichkeiten als Nachteile / Herausforderungen genannt, und ihren Antworten zufolge lernen die Studierenden bei den Opponierungen in sehr vielfältiger Weise. Was die Weiterentwicklung der Opponierung betrifft, soll zukünftig eine inhaltliche Korrektur der Arbeit nach der Opponierung ermöglicht werden, wobei der Zeitrahmen und der tragbare Arbeits- sowie Kommentier- und Korrekturaufwand für Studierende und Lehrkraft im Blick zu behalten ist.

Literatur

Altrichter, Herbert & Posch, Peter (2007): *Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht. Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung*. 4., überarb. u. erw. Aufl. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.

Elliott, John (1981): *Action Research. A Framework for Self-Evaluation in Schools. Working paper no. 1 of Schools Council Programme Teacher-Pupil-Interaction and the Quality of Learning*. London: Schools Council.

Wallace, Michael J. (1998): *Action Research for Language Teachers*. Cambridge: CUP.

Klaus Geyer

Beim Humor hört der Spaß auf (hätte Karl Valentin sagen können)

Dass die Deutschen – ob auch andere Deutsch Sprechende, insbesondere aus Österreich und aus der Schweiz mitgemeint sind, wäre genauer zu untersuchen –, dass also die Deutschen keinen Humor haben, ist eines der Stereotype, die man, offenbar bierernst gemeint und bar jeder ironischen oder valentinesken Brechung vorgebracht, immer wieder und bei den unterschiedlichsten Gelegenheiten zu hören bekommt. Das überrascht insofern, als man doch so leicht vielerlei grandiose und urkomische deutschsprachige Humorprodukte finden kann und Menschen mit Witz (gerade auch in des Wortes älterer Bedeutung) sowieso. Sollte hier möglicherweise ein Missverständnis vorliegen? Kann es damit zu tun haben, dass Humor auf Deutsch sich nicht so sehr auf die komische Situation, auf das unpassende Verhalten einer Person gründet, sondern viel lieber sprachbasiert ist? Dass er sprachspielerisch zu Werke geht, gern in der unmittelbaren Kommunikation, mal direkt und mit gehörigem Tempo und mal fein nuanciert? Und dass ihn all dies schwer vermittelbar macht und kaum zu übersetzen, weshalb er angesichts der keineswegs kleinen, aber schnell schrumpfenden Schar von entsprechend Sprach- und Kulturkundigen Gefahr läuft, unbemerkt zu bleiben, schlichtweg übersehen zu werden? Oder wollte jemand tatsächlich behaupten, dass Humor, der nicht dem eigenen Humormuster und der eigenen Humorerwartung entspricht und den man deshalb nicht versteht, schlichtweg – kein Humor sei? Da würde allen Ernstes der Spaß aufhören.

Ohne Zweifel gibt es reihenweise lustig gemeinte und doch gänzlich witzfreie deutsche Humorprodukte, solche, die bestenfalls langweilig, öfter aber noch peinlich oder gar irritierend sind. Man denke nur an die deutsche Beziehungskomödie der 90er Jahre insbesondere in der Ausprägung TSK[1], an eine rheinische Karnevalssitzung mit ihrer stramm durchorganisierten Lustigkeit („Wolle mern roilasse?“) oder gar an Unter-der-Gürtellinie-Spezialisten wie Mario Barth, Ingo Appelt und andere Comedy-[redacted]. Und auch das politische Kabarett verhaspelt sich nur allzu oft in seinen plumpen Merkel-Parodien: Mundwinkel steil nach unten, Blick schräg nach oben, beide Daumen und Zeigefinger vor dem Bauch zur Raute geformt, hahaha. Ja, gewiss, Humor ist Geschmackssache – d.h. entweder hat man ihn (den Geschmack), oder man hat ihn eben nicht – und die Lustigkeit im deutschen Sprachraum ist durchaus ungleich verteilt, mit einem spürbaren Anstieg von West nach Ost und einem rapiden von Nord nach Süd. Große Ausnahme und Ehrenrettung des Westens und Nordens: Die grandiose Improvisations-, nun ja: -Serie (?) *Dittsche* von und mit Olli Dittrich, die in Hamburg spielt und seit 10 Jahren (!) vom Westdeutschen Rundfunk gesendet wird.

Doch wenden wir uns aus aktuellem[2] Anlass dem *Postillon* zu. Der *Postillon* ist ein im fränkischen Fürth beheimatetes Humorprojekt eines ehemaligen Hamburger Werbetexters aus dem Genre der Verballhornung des Nachrichtenformats. Erfundene, lustige Nachrichten, die echten Nachrichten ähneln, sind an und für sich nichts Neues, das haben andere auch schon gemacht und machen es noch.[3] Da sind zunächst die klassischen Satirezeitschriften zu nennen, in denen das Ballhornisieren von Nachrichten ein Humorelement un-

1 TSK steht gemeinhin für ‘Till Schweiger-Komödie’.

2 Aktuell war der Anlass, als ich die Idee zu diesem Text hatte, immerhin.

3 Vgl. z. B. die dänische Webseite Rokoko Posten oder das tatsächlich über 100 Jahre alte Grönköpings veckoblad, die größte monatlich erscheinende Wochenzeitung aus Schweden, sowie, natürlich, als Vorbild und stilprägende Inspiration für das ganze Genre in den letzten gut 20 Jahren The Onion aus den USA, der es mehrmals gelungen ist, ihre satirischen Meldungen in seriösen Medien zu platzieren.

ter vielen darstellt. Während die Satirezeitschriften ihre zum Verkauf bestimmten, gedruckten Hefte mittlerweile durch umfassende Internetauftritte flankieren, ist in den letzten Jahren nicht nur, aber auch im deutschsprachigen Raum ein ganzer Dschungel an kostenlosen, witzigen, rein internetbasierten Online-Zeitungen und komischen Blogs sehr unterschiedlicher humoristischer Qualität entstanden. Einen Besuch wert sind darunter: die norddeutsche (!) *Elbpresse* und *Verquer* aus dem badischen Freiburg sowie *Die Tagespresse* aus Österreich, weiterhin, weil bemerkenswert anders, *Raketa*, ebenfalls aus Österreich. Auch den *Postillon* gab es bislang in erster Linie als Internetauftritt, wenn auch der erstaunlich humorsensitive Bayerische Rundfunk schon seit längerem *Postillon*-Beiträge in einem vermeintlichen Radionachrichtenformat bringt, so wie auch die Illustrierte *Stern*, die einst dem humoristisch nicht selten überschätzten Loriot eine erste Plattform bot, ihr Herz für *Postillon*-Meldungen entdeckt hat. Und nun ist also zu guter Letzt noch der Norddeutsche Rundfunk aufmerksam geworden und hat sich an ein dem Infotainment der Nachrichtensendungen im Privatfernsehen („Power News" usw.) nachempfundenes Format unter dem Motto „Postillon24 – Wir berichten, bevor wir recherchieren" gewagt, das auf den ersten Blick sehr professionell, ja täuschend echt aussieht und an die Nachrichtenpräsentation bei dem zum Springer-Konzern gehörenden Spartensender N24 erinnert. Dies gelingt offenbar so gut, dass N24 wegen Verwechslungsgefahr (!) per einstweiliger Verfügung erwirkt hat, dass das P(ostillon)24-Logo nicht mehr in der Sendung des NDR gezeigt werden darf – eine Steilvorlage für den *Postillon*, die denn auch weidlich ausgeschlachtet wird: Verwechslungsgefahr mit N24, dem „Sender, der nicht lächerlich gemacht werden will, weil er es selbst am besten kann", sei ausgeschlossen, denn: „Auf der einen Seite Quatschnachrichten, die niemand ernst nimmt – auf der anderen Seite Postillon24".

Wie gestalten sich aber die *Postillon24*-Nachrichten in Sachen Humor, wie lustig sind sie? Zunächst: Der *Postillon* ist nicht politisch-satirisch, er offeriert vielmehr Komik und Klamauk ohne nennenswerten gesellschaftskritischen Impetus. Gerade dadurch scheint er gut geeignet für die Generation Y, die sich mehrheitlich nicht so gern in traditionellen politischen Diskursen und Aktionsformen erhitzen mag. Das ist an und für sich keineswegs verwerflich, auch wenn ich selbst der gesellschafskritisch-politischen, eben satirischen Schärfe und der Lust am manchmal brachialen Tabubruch beispielsweise des *Eulenspiegel*, der als Kind des Ostens glücklicherweise die Wirren der Nachwendezeit überlebt hat, oder, lieber noch, von *Titanic*[4] oder des in Frankreich erscheinenden *Charlie Hebdo* oder des *Nebelspalter* aus der Schweiz (übrigens das älteste Satiremagazin der Welt, das bis heute regelmäßig verlegt wird) viel und oftmals sogar mehr abgewinnen kann. Dessen ungeachtet ist der *Postillon* so, wie man ihn bisher kannte, eine ausgesprochen fröhliche Lektüre: Das Absurde der Dysfunktionalität zum Vorteil vermeintlichen Komforts in einer potentiell lebensbedrohlichen Situation an der Idee zu Rauchwarnmeldern mit Schlummerfunktion ist lustig an sich, ebenso die Meldung, der Hl. Geist verlasse wegen mangelnder Anerkennung die Hl. Dreifaltigkeit, um ein Solo-Projekt zu starten. Neben dem Tabubruch (Religion) trägt hier die Re-Kontextualisierung in die Welt der Musik- und Künstlergruppen den Humor. Sprachspielerisch mit Doppeldeutigkeiten auf unterschiedlichen Ebenen arbeiten insbesondere die Schlagzeilen des *Postillon* im News-Ticker: „An die große Glocke gehängt: Selbstmord von Pfarrer spricht sich schnell herum" macht in origineller Weise Gebrauch von einer bekannten Humorstrategie, nämlich der Remotivation, also dem wortwörtlichen Verstehen, von Idiomatik; „Trampolin: Frau aus Warschau nutzt Straßenbahn" ist ein herber Kalauer, der eine überraschende morphologische (Fehl-)Segmentierung beinhaltet, die einen erst einmal stutzen lässt, bevor man den Zusammenhang, und das heißt hier: die erforderliche Interpretation des Wortes entschlüsselt hat; „Sensationelle Entwicklung: Indische Brauereien schaffen das Kastensystem ab" nutzt durchaus pfiffig die Homophonie und Homographie von *Kaste*/*Kasten* im (ggf. Fugenelement-haltigen) Kompositum *Kastensystem*; ebenfalls in die Abteilung Wortschatz und Semantik gehört die Schlagzeile „Knöchel verstaucht: Rockstar kann nicht auftreten", allerdings wird hier mit der Polysemie von *auftreten* gespielt; die Lautebene ist in „Gescheiterter Schispringer: ‚Ich hatte keine Schanze'" mit einer immerhin denkbaren und meinen Ohren nicht unvertrauten Artikulation von *Chance*. Die *Postillon*-Schlagzeilen sind eine Fundgrube für solche und weitere (graphematische, syntaktische, …) Spielereien, die sich durchaus unterrichtlich verwerten lassen können sollten – vorausgesetzt, die Sprachkenntnisse reichen hin (oder werden entsprechend unterstützt), um die Doppeldeutigkeiten zu entdecken.

Neben den Schlagzeilen bilden die Nachrichtentexte einen zweiten Typ an sprachlichem Humor-Material, das förmlich nach Verwendung im Unterrichtszusammenhang ruft. Der *Postillon* bietet eine Fülle von gelungenen Beispielen der Pressetextsorte „Bericht" als Anschauungs-

4 Der „politischen Arm" von Titanic, die Partei Die Partei, har jüngst bei der Wahl zum Europäischen Parlament tatsächlich mit 0,6 Prozent der abgegebenen Wählerstimmen (in absoluten Zahlen: 184.525) in Deutschland ein Mandat in Straßburg ergattert.

und Übungsmaterial, wenn diese stringente sach- und informationsbezogene Darstellungsform entdeckt, verstanden, erprobt und geübt werden soll. Es sind die typischerweise Antworten auf die klassischen „W-Fragen“[5], auf die der Bericht (im pressetextsortentheoretischen Sinne) eine Antwort gibt, und zwar dem Prinzip der umgekehrten Pyramide mit abnehmender Wichtigkeit der Information vom Textanfang zum Textende hin folgend. Diese Berichte sind also nicht zwingend auf Ganz-Rezeption angelegt, vielmehr kann die Lektüre jederzeit (oder wenigstens absatzweise) abgebrochen werden. Wunderbar Sprachspielerisches, geeignet als heiteres und inspirierendes Material zur Reflexion über Übersetzung und Übersetzbarkeit, enthält dabei der nach allen Regeln der Kunst verfasste Bericht über die Sorge des WWF zum drohenden Aussterben der Purzelbäume, die von vielen bewegungsarmen Kindern nicht mehr beherrscht und ausgeübt würden, und die bange Frage nach dem Fortbestand der einst so verbreiteten Purzelwälder. Das beliebte Grammatikstundenthema Redewiedergabe, in ihren mannigfaltigen Schattierungen zwischen direkter und indirekter Rede, lässt sich dank der zahlreichen und an lustige Kontexte gekoppelten Vorkommen in den *Postillon*-Texten sicherlich attraktiver und letzten Endes auch adäquater bearbeiten als mittels der gefürchteten Umformulierungsübungen. Sprachkomik auf der Textsortenebene schließlich bietet der Bericht „Aufmerksamkeitsspanne beim Lesen von Zeitungsartikeln kurz“, der besagt, dass nach spätestens drei Absätzen die Aufmerksamkeit des Lesepublikums rapide schwinde (wir befinden uns in Absatz Nr. 5 dieses Textes!), und der anschließend zwei Absätze lang den pseudo-lateinischen Blindtext „Lorem ipsum …“ wiedergibt und damit die aufgestellte Behauptung selbstreferentiell illustriert. Es lohnt sich, wie ich finde, mit diesen Texten zu arbeiten, weshalb der eine oder andere davon schon einen festen Platz in meiner Planung zu einem neu eingerichteten Kurs namens „Textproduktion“ gefunden hat, der im kommenden Herbst erstmals für die Studierenden in den Studienrichtungen mit Deutsch im 3. Semester auf dem Programm steht.

Um noch einmal mit der gebotenen Stringenz auf *Postillon24* und den NDR zurückzukommen: Ich meine, dass *Postillon*-Texte, Berichte wie Newsticker-Schlagzeilen, wunderbar ihre humoristische Wirkung erzielen können, wenn sie uns in geschriebener Form begegnen, sei es auf den Webseiten, sei es im kürzlich im Münchner Riva-Verlag in 2. Auflage erschienenen *Postillon*-Büchlein (ISBN 978-3-86883-209-8, 192 Seiten, 9,99 €; auch als elektronisches Buch im Pdf-Format erhältlich). Im Medium der Fernsehnachrichten jedoch büßen die *Postillon*-Texte einen Großteil ihrer humoristischen Qualität ein. Es sind insbesondere die Einspielfilme mit ihrer multimodalen Kombination aus Aktion im bewegten Bild und verschiedenen Stimmen (Sprecherstimme aus dem Off, Reporterstimme, Interviewsequenzen), die teils gestellt, teils langatmig und teils gestellt und langatmig wirken. Wie kommt dies zu Stande, wie lässt es sich erklären? Zur möglicherweise semiprofessionellen schauspielerischen Leistung der Darsteller, die man unter anderen Bedingungen durchaus als z. B. charmant verbuchen könnte, möchte ich mich gar nicht äußern, sondern vielmehr auf die gefühlte Langatmigkeit fokussieren, die mir darin begründet zu sein scheint, dass der typische Humor des *Postillon* in seiner geschrieben-textlichen Ausgangsform ziemlich strikt dem Muster „Eine sprachbasierte Pointe pro Text“ folgt – und dies trägt erwartungsgemäß in der komplexen und polyphonen Ton-Bild-Kombination der Einspielfilme nicht weit genug. Der Kurznachrichtenüberblick mit seiner Reduzierung der medialen Komplexität hingegen vermag ohne Mühe auf der Basis des Musters „Eine sprachbasierte Pointe pro Text“ seine komische Wirkung zu erzielen. Dessen ungeachtet ausgesprochen lustig am Ende der ersten Folge von *Postillon24*: der Wetterbericht, mit reichlich Textsortenkomik.

Insgesamt bleibt somit ein recht gemischter Gesamteindruck von *Postillon24* und – Stichwort einstweilige Verfügung N24 – die heitere (Bestätigung der) Erkenntnis, dass die Wirklichkeit oftmals komischer ist als das komische Genre selbst. Womit der Spaß an dieser Stelle wirklich aufhört.

Links (in der Reihenfolge der Nennung im Text)

Dittsche im Westdeutschen Rundfunk: www1.wdr.de/fernsehen/unterhaltung/comedy/sendungen/dittsche/dittscheuebersicht100.html
Rokoko Posten: www.rokokoposten.dk
Grönköpings veckoblad: www.gronkoping.nu
The Onion: www.theonion.com
Elbpresse: www.elbpresse.de
Verquer: www.verquer.org
Die Tagespresse: www.dietagespresse.com
Raketa: www.raketa.at
Der Postillon: www.der-postillon.com
Postillon bei stern.de: www.stern.de/kultur/kunst/achtung-satire-2078210.html
Postillon auf Bayern 3: www.br.de/radio/bayern3/inhalt/comedy/best-of-postillon-witzig-neubert-comedy-100.html
Postillon beim Norddeutschen Rundfunk: www.ndr.de/fernsehen/sendungen/postillon24/
Eulenspiegel: www.eulenspiegel-zeitschrift.de
Titanic: www.titanic-magazin.de
Die Partei Die Partei: www.die-partei.de
Charlie Hebdo: www.charliehebdo.fr
Nebelspalter: www.nebelspalter.ch

5 Bei nicht-künstlerischen Texten sprechen die meisten auf Deutsch wohl lieber von Textsorten denn von Genres. Bei der Bezeichnung Bericht orientiere ich mich an der Darstellung von Harald Burger & Martin Luginbühl (Mediensprache. 3. Aufl. Berlin: de Gruyter 2005). Andere Darstellungen sprechaen in diesem Zusammenhang von „harter Nachricht“ (Heinz-Helmut Lüger) oder „Meldung“ (Erich Straßner).

Jan-Okke Baumbach

Gralsuche revisited: Mit dem WebQuest auf die Reise gehen

Denken wir an Frodo, an Herkules, an Artus: Jede Geschichte braucht ein Abenteuer, jeder Held ein Problem, dem es auf den Grund zu gehen gilt. Auf seiner Reise ist er selten auf sich allein gestellt. Zum Lösen der Aufgabe bekommt er Hilfe von Freunden und Gleichgesinnten, die ihn etwa mit wichtigen Informationen und guten Ratschlägen versorgen, ihn motivieren, weiter zu machen, oder ihn durch reine physische Kraft in einem möglicherweise unausweichlichen Kampf unterstützen. Fehlen einer Geschichte diese Komponenten, besteht die Gefahr, dass der Leser oder der Zuschauer das Interesse verliert. Die Geschichte motiviert nicht, da der Held nicht weiterkommt und somit nicht mit seinen Aufgaben wächst. Und damit steht auch das Publikum still. Das Unterrichtsgeschehen im Klassenraum ist oft an eine ähnliche Dynamik gebunden. Wir versuchen die Schülerinnen und Schüler auf eine Reise durch ein Thema zu schicken, das an sie möglichst viele Problemfragen stellt, welche sie mit unserer Hilfe oder derer ihrer Weggefährten erforschen und bewältigen können. Und am Ende jeder Reise steht, wenn nicht eine neue, dann zumindest eine veränderte Person. Nur wie gestalte ich diese Reise? Lehrende stehen bekanntlich vor der schwierigen Aufgabe, nicht nur ein motivierendes Abenteuer zu schaffen, sondern auch die Gesamtheit des vom modernen Sprachunterricht geforderten speziellen und allgemeinen Kompetenzspektrums im konkreten Unterricht abzudecken. Darüber hinaus sollen sie im fortschreitenden *Digital Age* Medien- bzw. Internetkompetenz ausbilden und, wenn möglich, den Unterricht mit offenen Unterrichtsformen anreichern, damit Schülerinnen und Schüler die Gelegenheit bekommen, den eigenen Lernprozess zu gestalten und selbstgesteuert zu neuen Erkenntnissen zu gelangen. Selbst wenn Herkules den Himmel auf den Schultern tragen konnte — diese Aufgabe hätte auch ihm den Schweiß in die Augen getrieben.

WEBQUESTS – SELBSTSTÄNDIG, PROBLEMORIENTIERT, KOOPERATIV

WebQuests bieten eine Möglichkeit, eine Brücke zwischen diesen Forderungen zu schlagen. „WebQuest bedeutet frei übersetzt abenteuerliche Spurensuche im Internet“ (Gerber), wobei der Begriff Quest „Abenteuerfahrten bezeichnet, wie sie in den Ritterepen beschrieben werden […]. So mussten die Ritter, die sich auf die Suche nach dem Heiligen Gral begaben, eine Reihe von Schwierigkeiten bestehen und Aufgaben lösen, bevor sie an ihr Ziel kamen“ (Wagner: 5). Zusammen mit Tom March entwickelte Bernie Dodge WebQuests bereits 1995 und stellte den Aspekt der Suche bzw. des Forschens in den Fokus dieser Aktivität, bei der die Informationen, die von den Lernenden zum Lösen der Forschungsfragen benötigt und genutzt werden, aus dem Internet stammen (vgl Dodge 1995).

Lehrende entwerfen eine Internetseite zu einem zentralen Problem, entwickeln Bearbeitungsaufgaben, sammeln Materialien zum Lösen der Aufgaben aus dem Internet und stellen diese Informationen auf der Seite bereit. Die Schülerinnen und Schüler bearbeiten das Thema nun eigenständig (alleine oder in Gruppen). Die Arbeit kulminiert in der Regel im Erstellen eines eigenen Produkts, z. B. in Form einer Präsentation, wie Wagner folgendermaßen darstellt: „Zentral für WebQuests […] sind möglichst authentische Ausgangssituationen, aus denen sich Fragestellungen ergeben, die aus unterschiedlichen Perspektiven bearbeitet werden müssen. Zu diesem Konzept von Lernen gehört auch die Annahme, dass die Aneignung von Wissen über die Verarbeitung und Transformation von Informationen erfolgt. Daher besteht die Lösung der Aufgabe in einem WebQuest in der Erarbeitung eines Produkts“ (Wagner: 8).

Die Lehrkraft wechselt in der Konsequenz in die Rolle eines Beraters und, wenn nötig, Hilfeleistenden. Der Unterricht verliert damit seinen frontalen Charakter und schafft einen Raum für autonome Schüleraktivitäten. WebQuests stellen damit jedoch kein ultimatives Werkzeug für selbstgesteuertes Lernen dar, sondern werden eher verstanden als Vorbereitung und Übung eben dieses Lernens: „WebQuests […] zeichnen sich durch die Verbindung von problem- und produktorientiertem Lerne [sic!] aus, erfordern jedoch nur begrenzt selbstständiges Lernen, da die zu bearbeitenden Internetressourcen sowie Arbeitsschritte und konkrete Arbeitshilfen vorgegeben werden. Sie bereiten im Sinne von „Lernen lernen“ auf selbstständiges Lernen vor bzw. ermöglichen eine schrittweise Hinführung zum selbstständigen Lernen.“ (Wagner: 6). Selbst wenn WebQuests also nicht von Natur aus selbstständiges Lernen bedeuten, anders als etwa die Projektmethode nach Frey, „[lassen sie] die Öffnung zu selbstständigerer Arbeit im Internet [zu]“ (Wagner: 6) und schaffen wichtige Grundlagen für das lebenslange Lernen.

Weitere Eigenschaften von WebQuests beziehen sich auf Aspekte des Zeitmanagements, der stufenübergreifenden Anwendbarkeit und der Binnendifferenzierung. Da Themen unterschiedlichster Niveaus für das Internet aufbereitet bzw.

mithilfe des Internets erschlossen werden können, eignen sich WebQuests für nahezu alle Klassenstufen (laut Dodge für die Stufen 3-12 (vgl. Dodge 2001: 6)).

Wagner sieht einen Vorteil in der Zeitersparnis, da WebQuests „auch in kürzeren Unterrichtseinheiten zu realisieren sind […]. Hinzu kommt, dass durch die Vorgabe von ausgewählten Internetlinks zeitaufwendiges und häufig wenig ergiebiges Suchen im Internet vermieden wird“ (Wagner: 6).

Webbasierte Aktivitäten sind in zunehmendem Maße auch Teil moderner Lehrwerke. English G21 (A) vom Cornelsen-Verlag nutzt sogenannte WebUnits als ergänzendes Unterrichtsmaterial zu den regulären Lehrbuchlektionen, als Mittel zur inneren Differenzierung etwa, sodass z. B. stärkere Schülerinnen und Schüler die Gelegenheit bekommen, ihre über dem Klassenschnitt liegenden Fertigkeiten auch außerhalb des konkreten Unterrichts weiter auszubauen. WebQuests könnten auf ähnliche Weise zur leistungsbezogenen Differenzierung genutzt werden, da sie „den Schülerinnen und Schülern erlauben, ein individuelles Lerntempo zu bestimmen[,] […] [und] durch differenzierte Materialien helfen, komplexe Aufgaben auf unterschiedlichem Anforderungsniveau zu lösen und die Beherrschung unterschiedlicher Kompetenzen zu verbessern“ (Ludwigs).

DIE LERNUMGEBUNG SCHAFFEN UND GESTALTEN

Eine Website kann, abhängig vom Betriebssystem des Nutzers, mittels verschiedener Programme erstellt werden (z. B. Microsoft Expression Web©). Voraussetzung zur Bearbeitung eines WebQuests ist eine entsprechende Infrastruktur in der Schule z. B. in Form eines Computerkabinetts. Soll der WebQuest Zuhause erledigt werden, muss selbstverständlich sicher gestellt sein, dass die Schülerinnen und Schüler dort auch einen Internetzugang haben. Schulen verfügen weiterhin in der Regel über einen eigenen Internetauftritt, über den eine solche Seite publiziert werden könnte. Alternativ können zum Veröffentlichen (wie auch zum Gestalten) Blogging-Portale genutzt werden (z. B. wordpress©). Wagner verweist außerdem auf die Nutzung eines Online-WebQuest-Generators („1,2,3 Tu WebQuest“), der Lehrende ohne Vorkenntnisse oder ausgeprägte Internet-Affinität in einer Schritt-für-Schritt-Folge zum quasi-fertigen WebQuest führt[1].

Elementare Bestandteile eines WebQuests umfassen die „Einführung in das Thema und Aufgabenstellung, […] Internetquellen und […] Materialien, […] Hilfen und Anleitung für den Arbeitsprozess, […] Angaben zur Präsentation der Arbeitsergebnisse, […] Hinweise zur Bewertung und Hilfen zur (Selbst-) Evaluation“ (Wagner: 5). Die erstellte Seite besteht in der Regel also aus einer allgemeinen Startseite, die das Thema einführend, aber klar umrissen darstellt. Für die konkrete und intensive Auseinandersetzung gibt es eine Unterseite mit Aufgaben, sowie eine weitere mit Materialien. Die Materialienseite sollte aus Gründen der Übersichtlichkeit und der einfachen Navigation nach Typen sortiert sein, etwa nach Art des Mediums (Videos, Bilder, Texte) oder nach Art der Information (z. B. primäre und sekundäre bzw. elementare und weiterführende Informationen). Weiterhin sollten in der Materialiensektion Informationen und Links zu Hilfsmitteln gegeben werden. Sollen die Ergebnisse etwa im Anschluss des WebQuests der Klasse präsentiert werden, müssen die Schülerinnen und Schüler wissen, auf welche Art und mit welchem Werkzeug dies geschehen soll, sprich: Sollen sie eine Präsentation oder eine eigene Homepage erstellen, brauchen sie hierzu, wenn sie mit den entsprechenden Programmen vorher nicht gearbeitet haben, eine Anleitung. „Die Bewertungskriterien [für die erstellten Produkte] sollte man bereits im WebQuest-Dokument selbst offen legen, um den Vorgang für die SchülerInnen transparent zu gestalten“ (Steveker).

QUALITÄTSSICHERUNG FOCUSSIEREN

Um sicherzustellen, dass der WebQuest sein volles Potenzial erschöpft, lohnt es sich, einen Blick auf bestimmte Richtlinien zum Umgang mit Internet-basierten Aufgaben im Allgemeinen und mit WebQuests im Speziellen zu werfen. Thaler schlägt diesbezüglich die sogenannten LAZE-Prinzipien vor. Hinter diesem Akronym verstecken sich die „Bestimmung eines klaren Lernziels [, die] Stellung einer präzisen Aufgabe [, die] Vorgabe eines verbindlichen Zeitrahmens [, und die] Einforderung eines sichtbaren Ergebnisses“ (Thaler: 72, Hervorhebung im Original). Ein durch Lernziele ordentlich strukturierter Rahmen und Ablauf kann also verhindern, dass die Arbeit mit dem Internet beliebig und nicht oder wenig ergiebig verläuft. Die Konzentration bzw. das Hinarbeiten auf ein Ergebnis oder ein Produkt stellt hierbei selbst ein wichtiges Strukturierungsinstrument dar, gibt es doch ein klares Ziel und damit eine gewisse Motivierung vor.

Dodge formuliert darüber hinaus Richtlinien, die sich speziell auf die Gestaltung und Durchführung von WebQuests beziehen (FOCUS - „Find great sites. Orchestrate your learners and resources. Challenge your learners to think. Use the medium. Scaffold high expectations.“ (Dodge 2001: 7, Hervorhebung im Original)). Die Qualität der ausge-

1 Den Generator gibt es leider nicht in deutscher Sprache. Folgen Sie alternativ der Anleitung auf lehrer-online: http://www.lehrer-online.de/werkzeuge-webquest-generatoren.php?sid=292668042887797273202660366031 90

wählten Websites spielt dabei eine hervorgehobene Rolle. Dodge weist darauf hin, dass das einfache Eingeben eines Suchwortes in eine Suchmaschine eine nicht überschaubare Anzahl an Ergebnissen liefert, wodurch der Findungsprozess unnötig hinausgezögert wird bzw. qualitativ minderwertige Seiten aus Gründen der Zeitersparnis gewählt werden. Macht man sich hingegen mit den Strategien des erweiterten Suchens vertraut, ist die Wahrscheinlichkeit größer, dass differenzierteres Material gefunden wird, welches verschiedene Blickwinkel, Textsorten und Medienerzeugnisse umfasst. Archiveinträge von Informationsportalen und Zeitungen tauchen etwa in der Regel nicht unter den Top-Ergebnissen zu einem Thema auf. Gerade diese Beiträge bieten jedoch Augenzeugenberichte und persönliche Geschichten und Meinungen von 'echten' Personen und damit einen näheren und interessanteren Zugang zum Forschungsgegenstand (vgl. Dodge 2001: 7). Ein Wikipedia-Artikel zum Thema 'Multikulturelles Deutschland' bietet umfassende Informationen in nüchterner Sprache, der Erfahrungsbericht eines Einwanderers dagegen berichtet von einem menschlichen Schicksal, in der Regel aus der Ich-Perspektive, und stellt somit einen tieferen und vielleicht sogar realistischeren Einblick in die Problematik dar.

Als weiteren Faktor zur Qualitätssicherung nennt Dodge die Organisation sowohl von Lernenden als auch Ressourcen. Die materielle (hier: technische) Ausstattung der Schulen lässt oft zu wünschen übrig, wobei Computerräume jedoch mittlerweile zum Standard gehören. Der Zugang hierzu ist oft jedoch an einen Zeitplan gebunden, weiterhin steht nicht jedem einzelnen Lernenden ein eigener Rechner zur Verfügung. Der Lehrende muss nun dieses Verhältnis von Schülerinnen und Schülern und den bereitgestellten Ressourcen herstellen und ausgleichen, z. B. indem er den WebQuest derart gestaltet, dass zu gleichen Teilen offline und online gearbeitet werden kann. Findet die Bearbeitung in Gruppen statt, muss gewährleistet sein, dass die Schülerinnen und Schüler wissen, wie sie sich selbst in dieser Gruppenform organisieren, sprich, einen Gruppenführer wählen, Aufgaben verteilen, den Arbeitsprozess überwachen etc. (vgl. Dodge 2001: 8).

Das Wesen eines WebQuests erlaubt es, Informationen in differenzierter Weise und aus zahlreichen Blickwinkeln zu präsentieren. Die Lernenden werden eher dazu angeregt, kritisch über ein Thema nachzudenken und den eigenen Verstand zu gebrauchen. Viel hängt hier jedoch von der Aufgabenstellung ab: Dodge kritisiert, dass die Aufgabe bei der Bearbeitung von Informationen oft darin besteht, das Gelesene zusammenzufassen — eine wenig kreative Aufgabe, bei der das (theoretisch) Gelernte nach kurzer Zeit wieder vergessen wird. Ein Artikel über Anglizismen in der Werbung bringt den Schülerinnen und Schülern womöglich weniger nachhaltige Erkenntnisse als das eigenständige Bewerben eines Produktes mit den Mitteln der modernen Werbeindustrie. Die Aufnahme, Transformation und eigene Produktion von Themeninhalten stehen laut Dodge also im Mittelpunkt eines WebQuests (vgl. 2001: 8-9).

Schlussendlich fordert er dazu auf, das Potenzial des Internets auch umfassend auszunutzen. Die zentrale Funktion des Internets als Kommunikationsmedium erlaubt das Interagieren z. B. mit Experten auf spezialisierten Seiten sowie untereinander (vgl 2001: 9). Durch *Social-Media Plug-Ins* kann auf der erstellten Seite kommentiert und diskutiert werden.

WebQuests bieten eine abwechslungsreiche, herausfordernde und bereichernde Möglichkeit für die Schülerinnen und Schüler, ein Thema zu erschließen — mit nachhaltigem Erkenntnisgewinn durch die produktionsorientierte Beschäftigung mit eben diesem. Indem sie außerdem immer aktualisiert und durch neue Materialien ergänzt werden, können sie stets aktuell gehalten und wiederverwendet werden. Das Erstellen von WebQuests stellt in jedem Fall eine Herausforderung insbesondere für Lehrende ohne umfassende Internet-Erfahrung dar. Aber wenn Herkules es schaffte, den Himmel zu halten, dann sollte diese Aufgabe zu bewältigen sein.

Eine Liste mit (verlinkten) Beispielen finden Sie in Wagners „WebQuest & Co." auf den Seiten 35 und 36.

Quellen:

Gerber, Sonja. „WebQuests für Eilige" (2004). http://www.webquests.de/eilige.html)

Wagner, Wolf-Rüdiger: „WebQuest & Co". Die Digitale Chance für Lernkultur und Medienbildung", in: Niedersächsisches Landesamt für Lehrerbildung und Schulentwicklung (NiLS) (Hrsg.), Texte zur Medienbildung, Heft 2. Hildesheim: 2009 (http://www.nibis.de/nli1/chaplin/portal %20neu/materialien_verleih/nils_publikationen/texte_medbildung/webquest_web_2009.pdf)

Dodge, Bernie. „Some thoughts about WebQuests" (1995). http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html

„Five Rules for Writing a Great WebQuest", in: Learning & Leading with Technology (Vol.) 28, 8: 2001. S. 6.9, 58.

Ludwigs, Kurt. „Binnendifferenzierung durch WebQuest-Arbeit" (2007).
http://www.lehrer- online.de/661607.php?sid=8309830286197314293981689169025 0

Nolte, Matthias. „WebQuest-Generatoren" (2006). http://www.lehrer-online.de/werkzeuge-webquest-generatoren.php?sid=292668042887797273202660366031 90

Steveker, Wolfgang. „Evaluation" (2002). http://www.lehrer-online.de/315121.php?Sid=8309830286197314293981689169021 0

Thaler, Engelbert. Englisch unterrichten: Grundlagen, Kompetenzen, Methoden. Berlin: 2012.
http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-4647/ra-6028/webunits

Seminarteilnehmerinnen beim Basteln

Referentin Dr. Edit Morvai

Fotos © Laura Frolovaitė-Prušinskienė

Laura Frolovaitė-Prušinskienė

Deutschlernen mal ganz anders. Musical für Kinder „Jeder ist anders“

Am 21. Oktober fand in Kaunas im Lehrerfortbildungszentrum (RFZ) das Seminar „Deutschlernen mal ganz anders. Musical für Kinder „Jeder ist anders“ mit der Referentin Edit Morvai vom Goethe-Institut Budapest (Ungarn) statt. Dr. Edit Morvai ist eine der Projektleiterinnen des Projekts „Jeder ist anders. Musical für Kinder mit Hans Hase“ und eine der Autorinnen der Begleithefte des zum Musical entwickelten Materialpakets.

Die Teilnehmerinnen dieses Seminars waren sowohl Deutschlehrerinnen aus dem Primar- bzw. Sekundarbereich als auch Fachlehrerinnen anderer Disziplinen aus verschiedenen Orten Litauens.

Zu Beginn des Seminars richtete die Referentin ihre Aufmerksamkeit auf die zentrale Figur Hans Hase, der bereits aus verschiedenen Materialien des Goethe-Instituts bekannt war. Sie stellte ein Musical vor, das von der Abenteuerreise dieses spezifischen Hasen handelte, in der er alle Herausforderungen übersteht und beweist, dass auch das Anderssein positiv und bereichernd sein kann. Die Referentin erzählte von der Entstehung des Konzeptes dieses Projektes, bis zur Realisierung des Musicals 2011, das in Zusammenarbeit mit Experten und Künstlern unter Mitwirkung der Schüler in Budapest entstand.

Die Grundidee des Projektes ist, dass Schüler und Lehrkräfte partnerschaftlich zusammenarbeiten und gemeinsam etwas schaffen, was ihnen allen Freude bereitet und wobei sie viel mit- und voneinander lernen. „Jeder ist anders“ ist ein Musicalprojekt für Kinder, die 8 bis 12 Jahre alt sind und in der Grundschule Deutsch lernen. Das Projekt verbindet Sprache mit Musik, Tanz, Spiel und schafft einen anderen Zugang zum Sprachenlernen, als dies im alltäglichen Unterricht üblich ist.

Das Projekt

- entwickelt die Sprachkenntnisse der Schüler,
- regt ihre Fantasie und Kreativität an,
- fördert
  - themenorientiertes,
  - fächerübergreifendes,
  - soziales und individuelles Lernen
- schafft Raum für die ganzheitliche Entwicklung und motiviert zum Sprachenlernen.

Um einen genaueren Eindruck zu bekommen, wie man das Projekt mit den Kindern vorbereitet und durchführt, wurden die Teilnehmerinnen zum Einstieg eingeladen, das Zuhause von Hans Hase zu malen, die im Musical handelnden Figuren nach den fotografierten Kostümen zu identifizieren und den Roten Faden der Geschichte herzustellen. Laut der Referentin ist es auch bei der Einstiegsphase mit den Kindern ratsam, ähnliche Anregungen einzuführen, um ihnen das Projektvorhaben attraktiv präsentieren zu können.

Danach wurden die Teilnehmerinnen dazu ermuntert, den Verlauf der Planung des Projektes zu besprechen und zu schematisieren, da in der Planungsphase wichtige Punkte wie der Zeitrahmen, Projektschritte, Aufgaben und ihre Verteilung,

Meilensteine, Ressourcen und Helfer geklärt werden müssen. Um die Projektkompetenz der Kinder zu fördern, empfiehlt die Referentin, sie möglichst früh in die Arbeit einzubeziehen. Damit die Kinder den Überblick über den Verlauf des Projekts nicht verlieren, gab die Referentin den Tipp, die festgehaltenen Gesprächsergebnisse aus der Planungsphase im Klassenraum für alle sichtbar auszuhängen.

Bei der Vorführung des Werkfilms mit Szenen von den Proben und der DVD mit der Aufführung des Musicals in der Form, wie sie vom ungarischen Projektteam realisiert wurden, bekamen die Teilnehmerinnen Anregungen, wie man Text, Musik und Tanz zu einem Kunstwerk entwickelt. Dr. Edit Morvai kommentierte, dass es sehr wichtig ist, die Ideen der Kinder aufzunehmen, da die Aufführung ein gemeinsames kreatives Produkt ist. Sie nannte ein paar Beispiele aus den Proben in Ungarn, wie bestimmte Karatetechniken in die Choreographie des Theaterstückes eingefügt wurden, da eine der Schülerinnen diesen Kampfsport betrieb. Oder der Schluckauf eines Jungen, den er immer bei Proben bekommen hatte, diente später im Musical als originelle Ergänzung des Quakens der Frösche… Die Szene in der Stadt wurde dem freien Handeln der Kinder überlassen, wobei sie viel Spaß erlebten. Das lebendige Toben auf der Bühne wurde aber auch geschickt ins Theaterstück integriert. Man konnte merken, dass die Schüler große Freude am Theaterspielen empfanden. Alle Beteiligten des Seminars gaben zu, dass die vorgespielten Lieder sehr einprägsam sind und der natürliche Rhythmus der Sprache erhalten geblieben ist, was sich erleichternd auf die Deutschlernenden auswirkt.

Die Teilnehmerinnen diskutierten, wie sie sich ihre zukünftige Arbeit mit dem Musicalprojekt vorstellen, wie die Rollenverteilung erfolgen sollte, wie die Bühnenbilder und Kostüme aussehen könnten usw. Die Diskussionen wurden mit dem Fazit abgerundet, dass es immer Raum für Kreativität und Phantasie, eigene Interpretation und Improvisation gibt.

In der nächsten Etappe des Seminars konnten sich die Lehrkräfte mit dem Musical-Paket vertraut machen, das folgende Teile enthält:

- Medienmappe mit
  - allen Liedern,
  - Playback, Effekte, Textbuch als Hörtext,
  - Aufführung des Musicals als ein mögliches Realisierungsbeispiel,
  - Werkfilm der Proben
- Leitfaden für die Projektdurchführung
- Text und Regie
- Musik und Choreographie
- Bühnenbild und Kostüme

Medienmappe „Jeder ist anders“

Die Projektleiterin betonte allerdings, dass das Materialpaket nur eine Basis für das eigene Projekt darstellt und den eigenen Vorstellungen entsprechend geändert bzw. an die Möglichkeiten vor Ort angepasst werden kann, die Rollen können z. B. verdoppelt und verdreifacht werden, Kostüme können durch bestimmte Akzente ergänzt werden u. Ä.

Die Anwendung der Theatermethodik im Frühen Fremdsprachenlernen ist sinnvoll und gewinnbringend für alle Seiten. Die Kinder erleben die deutsche Sprache als ein Kommunikationsmittel unter den handelnden Figuren, die sie doch selber spielen. Auf solche Weise können die Schüler sich hinter den Rollen „verstecken“ und sich geborgen fühlen, indem die innere Sicherheit bei der Verwendung der Fremdsprache automatisch steigt, die sich im weiteren Lernprozess positiv auf die Fähigkeit der selbstständigen Fremdsprachenproduktion auswirkt. Durch die expressive Intonation, die beim Theaterspielen üblich ist, können die vorkommenden Vokabeln leichter verinnerlicht werden. Dazu singen die Schüler unterhaltsame deutsche Lieder, erweitern ihren Wortschatz, bekommen Bühnenerfahrung, setzen sich mit dem Thema „Toleranz“ auseinander, überwinden eigene Ängste, arbeiten zusammen, verbringen spaßig die Zeit beim Proben und nehmen das Fremdsprachenlernen in Form eines Musicals wahr.

Im Schuljahr 2013/2014 haben bereits vier litauische Schulen das Musical „Jeder ist anders“ inszeniert: das Jesuitengymnasium Kaunas, die Pakražantis-Mittelschule, Bezirk Kelmė; das Hermann-Sudermann-Gymnasium Klaipėda und die Nationale Mikalojus Konstantinas Čiurlionis-Kunstschule Vilnius. Die Rückmeldungen sowohl der Schüler, als auch der Lehrkräfte sind sehr positiv. Der begeisterte Applaus blieb nach den Aufführungen des Musicals nie aus...

Sollten Sie Interesse an dem Musical „Jeder ist anders“ haben, melden Sie sich bitte bei Frau Laura Frolovaitė-Prušinskienė (Beraterin im Frühen Fremdsprachenlernen Goethe-Institut Litauen) per E-Mail: ffl@vilnius.goethe.org

Foto © Lina Milkintienė

Die Hasen des Jesuitengymnasiums Kaunas

Lina Milkintienė

Musical auf Deutsch statt Arbeit am Lehrwerk: ein riskantes Projekt mit gutem Ende

Seit etwa 5 Jahren existiert im Jesuitengymnasium Kaunas eine schöne Tradition, die die Lernenden der 5. Klassen betrifft. Am Ende des Schuljahres werden die Eltern der Fünftklässler zu einem Programm "Unser erstes Jahr mit Deutsch" eingeladen. Es gibt immer sehr viele Zuschauer, weil zu diesem Fest die kompletten Familien der Kinder kommen, manchmal sind sogar Omas und Opas dabei. Jährlich stehen wir, Lehrkräfte für Deutsch, vor der großen Herausforderung, was wir unseren Fünftklässlern Neues zur Aufführung anbieten könnten.

Im vorigen Schuljahr haben wir uns für das Musical vom Goethe Institut Budapest "Jeder ist anders" entschieden. Im Musical geht es um Hans Hase, der anders als alle Hasen ist, weil er keine Karotten mag. Natürlich kann seine Familie das nicht verstehen bzw. akzeptieren und versucht, ihn "auf den richtigen Weg" zu bringen. Auf den ersten Blick scheint das Stück inhaltlich eher für die Kinder im Vor- oder Grundschulalter zu passen, aber nach den ersten Hörproben der Musicallieder mit den Schülern und Schülerinnen der 5. Klassen war klar, dass es auch Fünftklässler anspricht.

Da in unserem Gymnasium viele musikalisch begabte SchülerInnen lernen, meinten wir, das ist genau das Richtige für uns. Ehrlich gesagt haben wir bei dieser Entscheidung gar nicht geahnt, auf wie viele Schwierigkeiten wir im Arbeitsprozess stoßen werden…

Ende Januar ging es los. Wir beschlossen, mit zwei 5. Klassen an dem Musical zu arbeiten, aber natürlich getrennt. Die SchülerInnen dieser Klassen hatten nur eine sehr kurze Lernerfahrung mit Deutsch – 3 Unterrichtsstunden pro Woche seit September, dem Beginn der 5. Klasse. Wir waren uns natürlich bewusst, dass sich der Arbeitsprozess und das Resultat der beiden Klassen unterscheiden würde, obwohl man an demselben Stück arbeitete. Die SchülerInnen wurden mit dem Stück bekannt gemacht, die Rollen wurden verteilt, die ersten Leseproben fingen an. Wir stellten große Probleme beim Vorlesen fest, kein Wunder, da die Kinder erst seit fünf Monaten Deutsch lernten. Mühsam und holperig gingen wir vorwärts, etwa nach 2 Monaten freuten wir uns bereits über die ersten bemerkbaren Fortschritte. Aber das richtige Wunder geschah erst Anfang Mai. Das Wunder, an das wir, Deutschlehrerinnen, eigentlich kaum geglaubt haben. Plötzlich merkten wir, dass die langen Texte von manchen Kindern problemlos gesprochen wurden, dass die jungen SchauspielerInnen auf der Bühne erfolgreich improvisierten, dass die Aussprache in manchen Passagen fast ideal geworden war. Mitte Mai war ganz klar, dass wir es geschafft hatten und zwar besser als erwartet. Die gemischte

Gruppe der beiden Klassen präsentierte eine Szene aus dem Stück beim Theaterfestival auf Deutsch in Vilnius. Dann folgten die Aufführungen für die Eltern, die im wahrsten Sinne des Wortes von den Fortschritten ihrer Kinder begeistert waren und uns immer wieder fragten: „Wie ist es euch nur gelungen?“ Außerdem wurde das Musical für die Schüler verschiedener Altersgruppen im Rahmen des traditionellen Schulfestes „Ad Majora“ vorgestellt. Da die Kinder in diesem Alter so schnell wachsen, haben wir verstanden, dass leider die Zeit gekommen ist, vom Musical Abschied zu nehmen. Vor dem 26. September, dem Tag der europäischen Sprachen, haben wir die Deutschlernenden der Stadt Kaunas und ihre Deutschlehrer zur letzten Aufführung eingeladen. Man konnte sehen, dass für manche Kinder ihre Bühnenkostüme bereits zu klein waren ...

Alle Aufführungen verliefen mit größtem Erfolg und kaum jemand von den Zuschauern konnte glauben, dass dies das Arbeitsresultat von etwa 5 Monaten gewesen ist und außerdem von den Schülern getragen wurde, die das erste Jahr Deutsch lernen. Die Arbeit am Musical hat viel mehr zu den sprachlichen Fortschritten beigetragen als die Arbeit im regulären Unterricht anhand eines Lehrwerkes und dies geschah auf eine attraktive, motivierende Weise. Mehrere Kolleginnen und Kollegen haben uns gefragt, wann wir an der Aufführung gearbeitet haben, wie wir dazu Zeit finden konnten. Es gab eigentlich keine Proben nach der Schule, ab Februar haben wir immer eine Deutschstunde pro Woche dafür genutzt und viele viele große Pausen. Es ist sehr wichtig, dass alle SchülerInnen der beiden Klassen mitgewirkt haben. Sie hatten ihre Rollen, sie haben getanzt, gesungen und immer aufgepasst, dass alles auf der Bühne reibungslos abläuft. Trotz harter Arbeit kann man eindeutig sagen: Es hat sich gelohnt damit anzufangen.

Diese harte Arbeit konnte zu einem guten Resultat führen, weil ein richtiges Team gut zusammen gearbeitet hat. Zu diesem Team gehörten meine Kolleginnen, die Deutschlehrerinnen Ingrida Stonienė und Vilma Palienė, die Musiklehrerin Rasa Paleckytė, die während der Arbeit auch ein bisschen Deutsch gelernt hat, der Tanzlehrer Julius Šeniauskas und Jurgita Jonaitytė und natürlich die Eltern der Kinder, die mit viel Liebe und Fantasie wunderschöne Bühnenkostüme kreiert haben. Es gab Momente, wo wir über dies und das diskutiert, länger nach einer Lösung gesucht und immer einen Kompromiss gefunden haben. Jeder ist anders, aber es ist gut so!

Agnė Blaževičienė

Ein Musical im Unterricht? - Eindeutig „ja“!

Inzwischen habe ich schon ziemlich viele Erfahrungen mit dem Theaterspielen im Unterricht gesammelt, aber die Arbeit am Musical „Jeder ist anders“ war etwas ganz Neues und überraschend Schönes für mich und meine kleinen Deutschlerner.

Im Vorhinein muss man sagen, dass es ein Glück ist, wenn man als Lehrperson so ein perfekt durchdachtes und didaktisch-methodisch aufbereitetes Material in die Hände bekommt: komplettes Textbuch, eine Lieder-CD, eine DVD mit der Aufführung, Regieanweisungen, Kostümvorschläge und vieles mehr. Da kann man wirklich nicht lange zögern.

Hans Hase kannten meine Primarschüler schon längst. Und auch ein Lied von diesem unternehmungslustigen Hasen haben sie schon gesungen: „Zwei lange Ohren und eine kleine Nase – das ist Hans der Hase…“. Also wir haben

Foto © Goethe-Institut/Karolina Černevičienė

Hasenauftritt der M. K. Čiurlionis-Kunstschule

gleich mit den Lieder aus dem Musical angefangen, ohne an das Stück selbst zu denken. Die Lieder sind sehr emotional, die Melodie rhythmisch, der Text einprägsam und die Bewegungen dazu sind einfach und logisch. Als die Lieder gelernt waren, wurde die DVD mit der Aufführung gezeigt. Die Reaktion der Kinder war spontan und einstimmig: Wir wollen die Geschichte aufführen!

Die Dritt- und Viertklässler (zwei Gruppen je acht Lerner) haben zugepackt und waren drei Monate lang nicht zu bremsen: Sie haben lange Textpassagen auswendig gelernt, ihre Intonation geschliffen, zu zweit und in Gruppen geübt. Mein Hauptrezept für diese Übungsphase ist die mehrmalige Wiederholung des Textes mit unterschiedlichen Techniken. Die Vorgehensweise sieht ungefähr so aus: Szenen von der CD hören ohne den Text zu sehen - hören und still mitlesen – hören und mitmurmeln – in Rollen lesen – mit unterschiedlicher Intonation und Lautstärke lesen – Rollen wechseln und wieder lesen – die Bewegungen und Mimik dazu tun usw. Und noch lange bevor die Kinder wussten, wer welche Rolle übernimmt, haben sie alle den gesamten Text auswendig gekonnt. Erst dann konnte man die Rollen verteilen und mit den eigentlichen Proben anfangen. Ich habe die ausgewählten Szenen unter den beiden Gruppen aufgeteilt, damit alle auf der Bühne erscheinen können. Die Hauptrolle von Hans Hase war bei uns – wie auch in der ungarischen Version – doppelt besetzt. Da ich allein (ohne Choreographen, Regisseur und anderen Helfern) gearbeitet habe, kamen manche Aspekte des Musicals zu kurz: Das Bühnenbild und die Kostüme waren schlicht und minimalistisch. Wir haben den Akzent auf fließende Dialoge (Aussprache, Intonation, Satzbetonung), naturgetreue Kommunikation zwischen den Figuren und möglichst freie Bewegung auf der Bühne gelegt. Lieder und Tanzbewegungen des Musicals waren an dieser Stelle außerordentlich hilfreich. Nicht alles ist so gut gelungen, wie wir es wollten, aber mit dem Endresultat und ganz besonders mit dem Arbeitsprozess waren alle sehr zufrieden.

Wir konnten das Stück beim Festival der Fremdsprachen in unserer Schule zeigen und ebenfalls beim traditionellen Theaterfestival im Vilniusser Lyzeum. Und natürlich wurde die Aufführung auf Video aufgenommen, das wir als eine schöne Erinnerung aufgehoben haben.

Die Arbeit an diesem Musical hat uns allen viele beglückende Momente gebracht: Die Kinder hatten Spaß am unkonventionellen Deutschunterricht, die Eltern waren zufrieden mit den erworbenen Sprachkenntnissen der Kinder und ich als Lehrerin genoss die kreative Atmosphäre im Unterricht und die gestiegene Motivation der Lerner.

Zögern Sie also nicht und nutzen Sie die Gelegenheit, die das Goethe-Institut mit diesem Materialienpaket zum Musical bietet.

Nida Matiukaitė

Bildung und Öffentlichkeit

Seminar des Goethe-Instituts Litauen für Lehrkräfte in Schulen, Kollegs sowie Hochschulen und Universitäten ,,Öffentlichkeitsarbeit als Teil des Lehrerberufs'' unter der Leitung einer erfahrenen Lektorin und Bildungsjournalistin Lidija Laurinčiukienė

Das Seminar zum Thema "Bildung und Öffentlichkeit" fand in den letzten Oktobertagen in Dubingiai, in einem modernen Seminar- und Erholungszentrum direkt am Asveja–See statt. Daran beteiligten sich Lehrerinnen aus verschiedenen Bildungsinstitutionen aus ganz Litauen und die Mitarbeiterinnen des Goethe-Instituts Laura Frolovaitė-Prušinskienė, Regina Mačiuitienė und Margarita Repečkienė.

Schon das Programm des Seminars versprach viel Neues: Das Thema Öffentlichkeitsarbeit, kaum bekannt unter Deutschlehrenden, klang vielversprechend. Ergänzend durch Übernachtungen in der Umgebung wunderschöner Natur und als Arbeitssprache Litauisch. Was ist los? Vollzieht sich ein totaler Umbruch im Bildungssystem Litauens oder in der Arbeitsart und -weise des Goethe-Instituts? Jein, wie manche Deutschen sagen. Einerseits geht das Goethe-Institut Vilnius schon lange mutig Wege, die im Bildungssystem Litauens kaum jemand beschreitet, andererseits ist es an der Zeit Veränderungen im Bereich der Arbeit mit dem Image der Schulen (auch Kollegs, Hochschulen und Universitäten) und der Lehre anzuschieben. Wir, liebe Herrschaften, bleiben zurück im Vergleich zu der Entwicklung der ganzen Gesellschaft. Und wenn wir uns selber nicht verändern, wird das Gefühl, dass wir außerhalb der Grenze unserer Gesellschaft leben oder darauf schwach balancieren, uns nie verlassen. Da helfen keine großen Investitionen von Seiten der Regierung, mit denen leider in der nächsten Zukunft kaum zu rechnen ist. Scheinbar gilt bei uns eine längst bekannte Wahrheit: Die Rettung des Ertrinkenden ist die Sache seiner selbst. Wir in Litauen leben in einer Epoche mit einer unglaublich schnellen Modernisierung der Wirtschaft,

Technik, Wissenschaft und einem kaum zu fassendem Rückschritt in der Sphäre der Entwicklung menschlicher Ressourcen, wie in der Bildung, wo z. B. eine klar ausgeprägte Politik des Fremdsprachenunterrichtens in Litauen gar nicht existiert, wo es in manchen Schulen Litauens immer noch ganz gemütlich nach dem „billigen Fisch und der hässlichen Sauerkrautsuppe riecht", genau wie in der Sowjetzeit, die viele Schüler nicht mehr kennen und ihr Verständnis von der Welt in fremden Ländern auf Reisen mit ihren Eltern bilden. Die Lage ist nicht überall schlecht. Es gibt gute Beispiele, denen man folgen sollte, aber den Schwerpunkt des Seminars legte die Referentin eben auf die schwachen Seiten des staatlichen Bildungssystems, insbesondere im Bereich öffentlicher Arbeit.

Frau Laurinčiukienė arbeitete über zehn Jahre als Bildungsjournalistin und kennt viele Schuldirektoren und Lehrer sowie Vertreter des Hochschulwesens persönlich. Zu ihr kann man Vertrauen haben. Und wie geht sie vor? Sie „gibt uns einen Tritt", wie sie selber sagt, und befiehlt (beinahe mit Liebe und Verständnis): "Schaut euch um, wandelt euch, dabei möglichst schnell, sonst werdet ihr aus dem rasenden Wagen raus geschleudert!"

Und wie soll man sich wandeln? Zuerst sollten wir die Stereotypen im Bildungswesen erkennen, z. B.:

1. Viele denken, dass Bildung nicht als Geschäftsmodell betrachtet werden darf, dass hier andere Kriterien der Publikmachung gelten. Wir bauen selbst einen Zaun zwischen der Schule und der übrigen Gesellschaft.
2. In der Schule (Hochschule, Universität – im Folgenden werde ich nicht mehr Schulwesen von Hochschulwesen trennen, weil hinsichtlich der Öffentlichkeitsarbeit mancherorts dieselben Probleme existieren) muss einfach gut gearbeitet werden, unsere guten Taten „sprechen für sich selbst".
3. Für das Image der Schule sind vor allem ihre Leiter zuständig, sie bekommen ein höheres Gehalt und dafür müssen sie schuften.
4. Es reicht, wenn man sich sein Image bildet, indem man Souvenirs mit dem Logo der Schule – Kugelschreiber, Abzeichen, Tassen und anderes nutzloses Zeug verschenkt.
5. Eine Bildungsinstitution verfügt über keine Mittel, um ein entsprechendes Image zu entwickeln, das Geld ist knapp und es reicht nur, um das Image eines Bettlers zu schaffen.
6. Es genügt, wenn man zu besonderen Anlässen (Jubiläen ect.) „richtige" Menschen einlädt, manchmal ein langweiliges Video dazu dreht, lange Reden hält und beim Fest noch üppiges Essen serviert. (Was übrigens auch nicht überall möglich ist!)
7. Wenn man denkt, dass man ein gutes Image erst dann hat, wenn das Ranking der Schule in der Jahresbefragung ziemlich hoch ist oder wenn hier viele Schüler/ Studenten gute Leistungen aufweisen.
8. Wenn das Image der Institution in der Gesellschaft traditionell gut ist (guten Namen, gute Lehrer mal gehabt etc.).
9. Das Wichtigste – sich gut nach außen zu zeigen (z. B. positive aber nicht realistische Artikel in den Medien zu publizieren, sich während der Versammlung am Jahresende lobpreisen, nur gute Sachen nennen, weil jemand „von oben" da sitzt). Wie es den Schülern und den Lehrern hier geht – ist nicht so wichtig.
10. Wenn viele Lehrer denken: ihr wollt, dass man uns in der Gesellschaft sieht, aber ich will nicht gesehen werden und möchte meine Ruhe haben!

Fotos © Nida Matiukaitė

Die „lila Kuh" umringt von Seminarteilnehmern

11. Man denkt immer noch, dass die wertvollsten Eigenschaften des Lehrers Bescheidenheit, Fachkompetenz, Akademismus, Seriosität und Solidarität sind.
12. Die Schulleiter denken, dass die meisten Lehrer gleichgültig sind. Sie interessieren sich nur für das Gehalt und wollen gar nicht zu den Versammlungen kommen. Wenn manche kommen, dann warten sie nur, bis die Versammlung endet.
13. Wir haben diese Stereotypen von Schule schon vor ca. 15 Jahren gebildet. Es gibt auch noch weitere, hier haben wir die häufigsten genannt.

Man kann auch über die Stereotypen von Lehrern sprechen: gut gebildet aber in mancher Hinsicht total hilflos, ängstlich, oft deprimiert, natürlich schlecht bezahlt, von Minderwertigkeitskomplexen geplagt, kennt die moderne Welt nicht gut genug, versteht gar nichts von Mode, moderner Musik, Kunst, um so weniger von modernen Technologien, kann kaum den Computer benutzen.

Frau L. Laurinčiukienė hat uns so bildhaft, manchmal wie eine echte Schauspielerin eines Komödientheaters, diese Stereotypen vorgestellt, dass wir uns beinahe zu Tode lachen mussten. Das Lachen aber führte zum Gedanken, dass diese Stereotypen wirklich existieren, obwohl wir, moderne Lehrer, glauben, dass wir alles tun, um diese Stereotypen loszuwerden. Wir versuchen schon, zeitgemäß zu sein aber das ist wohl zu wenig. Wenn wir als Einzelkämpfer agieren, so legen wir auf uns eine zu schwere Last. Wenn das ganze Bildungswesen verfault, kann man darin schnell versinken. Andererseits müssen einzelne Individuen oder einzelne Schulen mit Erneuerungen beginnen. Dann müssen alle Schulen alle Lehrer zusammenbringen, eine gute Botschaft an die Gesellschaft senden und so unser Image ändern. Erst dann wird uns niemand billig kaufen können, dann werden wir endlich alle davon profitieren.

Was tun? Fangen wir bei uns selbst an. Wenn unsere Kollegen, unsere Schulen zu wenig tun (über die guten Beispiele reden wir später) müssen wir beginnen, modern zu denken. Wir arbeiten mit Menschen, also Kunden, die ein modernes, nützliches und gut eingepacktes Produkt von uns wollen. Früher galt laut L. Laurinčiukienė die Regel: ein mittelmäßiges Produkt für einen mittelmäßigen Verbraucher. Heute gibt es eine neue Regel: ein außergewöhnliches Produkt für einen sehr wählerischen, nutzenorientierten Kunden, der „tausend" andere Möglichkeiten außer uns hat. (Man kann z. B. ins Ausland fahren, um Sprachen zu lernen, es gibt unzählige kostenlose online-Angebote, es gibt Konkurrenten, die vielleicht etwas viel Besseres anbieten). Wir müssen vor allem eine „lila Kuh" entwickeln oder selber eine „lila Kuh" werden – das Allerbeste von uns geben, damit wir Lehrer wieder gewünscht werden. Da können wir wieder klagen, wie arm wir sind, wie viel z. B. gutes Material und moderne Lehrbücher kosten. Hier gibt es auch Auswege, man muss nur ein bisschen schlau sein. Neulich habe ich z. B. im Internet *Dafcommunity* entdeckt, wo man sich jede Woche in Videoseminaren mit höchst engagierten Lehrern aus der ganzen Welt trifft und das Neueste aus unserem Bereich erfährt, man kann dort unter anderem sehr gute Links für unsere Arbeit bekommen. Viele Lehrbücher kann man sich als PDF Format schicken lassen. Ein Student von mir hat neulich bei Facebook ein Profil entdeckt, wo man freien kostenlosen Zugang zum „Deutsch perfekt"-Archiv bekommen kann. Im Oktober lesen wir z. B. das Heft von August. Das gute Material von „Deutsch perfekt" veraltet nicht so schnell. Der neue Slogan in der modernen Gesellschaft ist laut Frau Laurinčiukienė: „Unterscheide dich von der Masse oder stirb." Also, wir sollen uns schon bemühen und es gibt Wege: Kooperationen mit Gleichgesinnten, Austausch des Materials, auch via soziale Netzwerke. Man braucht keine Scheu davor zu haben. Natürlich muss man lernen, wie man mit den sozialen Netzwerken umgeht, aber das ist nur eine der Herausforderungen des modernen Lebens! Was sollen wir unseren Schülern und Studenten darüber erzählen, wenn wir selber die sozialen Netzwerke nicht kennen? Und sie sitzen stundenlang drin. Man kann auch als Lehrer davon profitieren, glaubt mir.

Um uns deutlich zu zeigen, wie wir als Anbieter sein sollen, hat die Referentin das Sinnbild der oben genannten Kuh angebracht. Eine schöne lustige Kuh hat übrigens während des ganzen Seminars vor uns gesessen und uns amüsiert, manchmal sogar schockiert: eine Lehrerin mit einer Melkkuh zu vergleichen oder später noch besser - mit einem gerupften Huhn! Na, so was Blödes, würden Sie sagen. Aber wie oft wir, Lehrerinnen, uns in unserer Gesellschaft wie armes Vieh behandeln lassen, wollen wir einfach nicht wahrnehmen. Wenn wir den Unterrichtsraum betreten, sprach Frau Lidija, dürfen wir keinesfalls unseren dreckigen Kuhschwanz mitbringen – unsere Sorgen, schlechte Laune, sogar Krankheiten etc. sollten wir vor der Tür lassen. Für unsere Arbeit gelten dieselben Regeln wie bei den Schauspielern oder TV-Journalisten – wir müssen fit und mutig auftreten, ohne dass unsere Kunden wissen, wie es uns eigentlich geht. Schwer, aber, wenn wir als Kunden zu Ärzten, Beamten, Verkäufern kommen, wollen auch nichts von ihren Problemen wissen. Was tun Vertreter der anderen Berufe? Sie sind schneller, anpassungsfähiger, sie besuchen Yogakurse, Qui-Gong-Meditationen, tanzen, singen und tun viel anderes. Und wir? Zu arm, um für so was zu zahlen? Gut, wir können weiter herum sitzen und klagen. Es kommt die jüngere Generation und schnappt uns den

wunderschönen Beruf vor der Nase weg. Und er ist wunderschön, unser Beruf, nur schlecht verpackt, nicht anerkannt, nicht vermarktet. Das kann man vor allem tun, in dem man, laut L. Laurinčiukienė an seine Würde als Persönlichkeit und Bürger denkt. **Als ein würdevoller, sich selbst schätzender Mensch muss man lernen, sich selbst und das, was man tut, zu lieben. Wenn man damit, was man tut, nicht zufrieden ist, soll man versuchen, es zu ändern. Erst dann, wenn das nicht geht, muss man aufgeben.** Das sind die goldenen Regeln, die nicht nur für Lehrer gelten. Wenn man es nicht mehr aushält und nichts mehr ändern kann, soll man es lassen, die Tür schließen und nach einer anderen Tür suchen. Wieder schwer - aber es geht eben nicht anders. Macht etwas Zusätzliches, findet Gleichgesinnte, fahrt ins Ausland letzten Endes. Nur nicht verfaulen, nicht als blöde Kuh behandeln lassen! Der Weg bis zum richtig guten Image deiner selbst, bis zur "lila Kuh", ist lang, dafür braucht man vor allem eine richtige Einstellung, viel Übung, Kenntnisse, erst dann erreicht man die gewünschten Ergebnisse. Wenn man als Persönlichkeit etwas im Inneren überwindet, in der nahen Umgebung ändert, dann kann man es weiter versuchen und vielleicht mit einer neuen Position in der Institution, wo man arbeitet, vielleicht an einem anderen Ort, kann man beginnen, das Image der ganzen Schule zu ändern.

Was tun? L. Laurinčiukienė zeigte uns Instrumente. Zuerst denkt man ans Netz. Wie bildet man das Image der Schule im Internet? Im Internet soll man informieren, kommunizieren, positionieren und Voraussetzungen für die sozialen Partnerschaften schaffen. Das 21. Jh. ist das Jahrhundert der Logos. Dadurch kann man sehr viel erreichen. Mit Hilfe des Internets und eines bekannten Logos kann man die Angebote (Tätigkeiten, Ideen) der Institution positionieren, man kann den Kreis seiner Verehrer, Unterstützer und Partner bilden. Man kann das Image entwickeln und dadurch erreichen, dass man den Ruf einer modernen Bildungsinstitution bekommt. Die Webseite der Schule ist der wichtigste Kanal der öffentlichen Beziehungen mit der Gesellschaft. Wie man sich im Internet darstellt, so nimmt die Gesellschaft, die Umgebung uns wahr. Das kann sehr nützlich sein, weil man auf der Internetseite die Errungenschaften der Schule, ihre Möglichkeiten positioniert, was wieder das Interesse der potenziellen Schüler/Kunden weckt. Wenn man sich gut vorstellen will, so denkt man daran, was man ändern kann, wie man effektiver arbeiten kann, um solider zu wirken und um den emotionalen Kontakt zu knüpfen sowie Sympathien zu gewinnen. Damit erreicht man Zielgruppen und verankert das positive Sinnbild der Schule im Bewusstsein des künftigen Klienten.

Wie soll eine gute Internetseite aussehen? Vor allem sollte man wissen, was man den anderen zeigt – das gepflegte Gästezimmer oder eine chaotische Abstellkammer. Ja, das Gästezimmer wäre empfehlenswerter. Was ist besonders wichtig?

1. Bequemer Zugang zu Informationen (mit dreimal Klicken auf die Maus soll man das Gewünschte erreichen können).

2. Kreativität beim Schaffen des Images der Schule und ihrer Außergewöhnlichkeit (wieder soll man an die "lila Kuh" denken). Der Inhalt muss informativ sein, das Design soll animieren, weiter zu surfen und die Navigation soll möglichst bequem sein. Mann soll nicht vergessen, dass der Blick des Lesers zuerst auf die rechte Ecke der Seite gerichtet ist.

Die Referentin führte Beispiele gut gelungener Internetseiten der Schulen an:
www.raseiniugimnazija.lt/
www.vpm.lt./
www.panemune.kaunas.lm.lt
www.palangospradine.lt/
www.klaipedoslicejus.lt/index.php?page=naujienos

Das sind nur einige gute Beispiele, von denen es schon viele in Litauen gibt, aber das reicht noch nicht!

Worauf sollte man noch beim Bilden des positiven Images achten? Das Internet steht hier an erster Stelle, aber es gibt noch Reportagen, unterschiedliche Veranstaltungen, Feste, Investitionen – Beziehungen mit dem Auditorium, das finanziell unterstützen kann, Nachbarschaftspflege, lobbyistische Tätigkeit, Eroberung des Informationsraumes (Zeitungsartikel, TV-Sendungen, Videos im Internet, soziale Netzwerke etc.), Souvenirs von gutem Stil und Design (kein Kram!) Im Weiteren gibt uns die Lektorin die besten Tipps für erfolgreiche Öffentlichkeitsarbeit. Man kann z. B. die Erfolgsgeschichten der Schüler und Lehrer gut sichtbar platzieren, Artikel von bekannten Persönlichkeiten – Schriftsteller, angesehener Journalisten, Experten positionieren. Dazu passen sehr gut analytische Artikel, Interviews mit erfolgreichen Schülern oder Lehrern, ein Werbecocktail aus verschiedenen Medien. Die Liste könnte noch erweitert werden.

Wir haben sehr viele Ideen, neue Anregungen von Frau L. Laurinčiukienė bekommen. Die Zeit ist fällig, sie zu multiplizieren und das ganze Bildungssystem, sein Image - vor allem im Inneren zu ändern. Gemeinsam können wir das tun.

Wenn man L. Laurinčiukienė „live“ kennenlernen möchte, kann man sich einen Videoclipp „Kartų polilogas“ anschauen.

http://www.youtube.com/watch?v=qzMFgy9LlJQ

Laura Zabulytė-Šapranauskienė

Der Wert Europas. Europa-Filmquiz “In Vielfalt geeint”

Gemeinsam mit Partnerorganisationen aus neun europäischen Ländern und Unterstützung durch das Programm “Bürgerschaft” der Europäischen Kommission startete Bürger Europas e.V. das Projekt “Der Wert Europas”. Von September 2013 bis Oktober 2014 wurden internationale Konferenzen mit LehrerInnen aus vielen Regionen Europas durchgeführt. Ziel des Projektes war die effektivere Vermittlung des “Europäischen Gedankens” im Rahmen des Sprachunterrichts. Das Europa-Filmquiz “In Vielfalt geeint” ist eine Veranstaltungsreihe von Bürger Europas e.V. im Europäischen Jahr 2013 der Bürgerinnen und Bürger. Auf der multimedialen Quizwand warten in den Kategorien Politik, Jugend, Künstler und EU-Bürger insgesamt mehr als 16 Persönlichkeiten mit interessanten Beiträgen und spannenden Fragen auf das Publikum. Unter den prominenten Mitwirkenden sind Schauspieler, Sänger, eine Malerin, eine Ministerpräsidentin, Botschafter, Europaabgeordnete, Kinder und Jugendliche der Europäischen Union.

Das Europa-Filmquiz kann man auch im Deutschunterricht in der Oberstufe einsetzen, um die politischen, landeskundlichen sowie sprachlichen Kenntnisse zu prüfen bzw. zu verbessern. Die Beiträge dauern ca. 2 Min. Am Ende des Beitrages wird eine bestimmte Frage und die dazugehörigen Antworten im Puzzle-Prinzip vorgestellt.

Beschäftigt ihr euch heute mit Europa? Was ist Europa? Was bedeutet für mich Europa? Was hält uns, Europäer, zusammen? An welchem Datum wird der Europatag gefeiert? Welches europäische Land hat die jüngste Bevölkerung? Wo sind die Grundrechte der EU aufgeschrieben? Wenn man sich im Deutschunterricht mit diesen Fragen beschäftigt, dann ist diese DVD genau das richtige Material für Sie und Ihre SchülerInnen.

So entsteht ein Team

Bei der Evaluation der Teamschulung

In einer gemütlichen Runde

Abschiedsfoto von Rastinėnai

Fotos © Rasa Kazlauskienė

Renata Mackevičienė

Teamschulung für Deutschlehrende

Am 22. und 23. August 2014 fand eine Teamschulung für die Deutschlehrenden Litauens statt. Das Ziel der Organisatoren war, ein einmütiges Team der Deutschlehrenden zu bilden.

Der Vorsitzende des VdDL Edvinas Šimulynas suchte einen wunderschönen Ort für die Schulung aus: einen Bauernhof für Landtourismus in Rastinėnai.

12 Teilnehmerinnen aus Vilnius, Kaunas und Jonava nahmen daran teil. Drei gute erfahrene Leiter Rasa Kazlauskienė, Edvinas Šimulynas und Simonas Saarmann warteten auf uns.

Nachdem wir die schöne Landschaft genossen hatten, begannen wir hart zu arbeiten. Wir sollten interessante und kreative Aufgaben machen. Die Schulung hat zwei Tage gedauert. Wir sollten interessante Figuren pantomimisch bilden, den anderen TeilnehmerInnen zeigen oder dieselben Figuren mit Geräuschen unterlegen. Wir haben uns sogar in Blutkörperchen verwandelt und sollten uns ohne Worte bewegen und einander verstehen. Das war sehr interessant und lustig. Noch eine harte Aufgabe wartete auf uns am Abend. Wir machten in der Dunkelheit eine Wanderung. Wir gingen, uns an einer Schnur haltend, in den Wald hinein. Das war nicht so leicht, weil es sehr dunkel war, und weil viele gefällte Baumäste und Stümpfe auf dem Weg lagen. Aber es war lustig, weil jemand auf den Boden gestürzt ist und jemand anderes einen Schuh im Sumpf verloren hat. Müde sind wir zurückgekehrt.

Der erste Tag endete mit freundlichen gemütlichen Unterhaltungen, einem Glas Wein und Snacks. Noch später, vor dem Schlaf, genossen wir die Sauna und den Bottich.

Am nächsten Tag sollten wir noch einige Aufgaben machen und selbst das Mittagessen zubereiten.

Mit all diesen Aufgaben ist es den Leitern gelungen, das Schulungsziel zu erreichen: Alle TeilnehmerInnen fühlten sich als ein einmütiges Team.

Atempause draußen

Arbeitsphase drinnen

Bitte lächeln!

Fotos © Rasa Darbutaitė

Rasa Darbutaitė, Michael Brehm

Kreativer Start ins neue Schuljahr

Noch vor Beginn des neuen Schuljahres – vom 29. bis 31. August 2014 – haben sich die bewährten litauischen und deutschen Lehrkräfte in Nida auf der Kurischen Nehrung zusammengefunden, um ein „Kompetenz- und Kreativitätsseminar" durchzuführen.

Entscheidend für das Gelingen des Seminars war letztlich, dass sich die TeilnehmerInnen schon vorab auf die Themen vorbereiten konnten, die ihre Stärken und ihr Interesse widerspiegeln. Neben dieser kreativen Gruppenarbeit gab es aber auch Module im Plenum zu den Änderungen des DSD II in der Schriftlichen Kommunikation. Die Themen der Arbeitsgruppen waren folgende:

- Landeskunde, Sternchenthemen DSD II T1 2015
- Darstellendes Spiel im DaF-Unterricht
- Didaktisierung der Lesefuchs-international-Bücher 2015
- Erstellung der Inhalte für die ZfA-Webseite, Fachberatung Vilnius, Litauen
- Einführung in den DSD GOLD-Kurs, Litauen 2014/2015

Die Arbeitsergebnisse der Gruppen wurden schon vor Ort allen TeilnehmerInnen zur Verfügung gestellt und eine konkrete Planung für die Umsetzung in Seminarmodule für das Schuljahr 2014/2015 erstellt.

Obwohl die Kurische Nehrung förmlich dazu einlädt, die Seele baumeln zu lassen, kann man die Gruppenarbeit nur als hochintensiv bezeichnen. Dies kann man in der Äußerung einer Lehrerin auf die Frage erkennen, wie sie die Arbeitsphasen denn einschätzt. Sie antwortete ohne aufzuschauen: „Zu kurz…".

Foto © Ekaterina Owsjannikow

Ekaterina Owsjannikow (zweite v.l.) mit den Studierenden des ersten Studienjahres

Ekaterina Owsjannikow

Von der Zukunftsangst, vom Stammtisch und wie ich ohne großen Aufwand Litauisch lernte

Wie viele deutsche Studierenden, stelle ich mir in der letzten Zeit oft die Fragen: Was erwartet mich nach dem Masterstudium? Bin ich gut genug für die Berufswelt?

Ich studiere Slavische Studien an der Uni Oldenburg. (Fremd-) Sprachen haben mich schon immer interessiert, deswegen habe ich nach dem Abitur nicht lange gezögert und mich für das Studium der allgemeinen Linguistik an der Uni Bremen beworben. Schon zu Beginn des Studiums wurde mir klar, dass ich mein Leben mit der Sprachwissenschaft verbinden möchte und dass ich mein Wissen auch weitergeben will. Ein interessanter Bereich kam für mich infrage, nämlich das Unterrichten von Deutsch als Fremdsprache.

Es war für mich immer wichtig, schon während meines Studiums das Berufsleben kennenzulernen. Deswegen habe ich versucht, Praktika für die vorlesungsfreie Zeit zu finden. Die gesammelten Erfahrungen sollte ein Praktikum an einer ausländischen Universität ergänzen. Die letzten Semesterferien waren für den Zeitraum Mitte August bis Mitte Oktober eingeplant. Ein perfekter Zeitpunkt für ein Praktikum!

Mein Fernweh hat mich diesmal nach Litauen gebracht. Nach langem Überlegen fiel meine Entscheidung auf die Bildungswissenschaftliche Universität Litauens (LEU) in Vilnius. Die Bewerbung war verhältnismäßig einfach. Die einzige Schwierigkeit bestand in dem sorgfältigen Ausfüllen der Unterlagen für das neue Programm ERASMUS+. Aber die Mühe hat sich gelohnt! Eines schönen Dienstags im Juni bekam ich die erfreuliche Nachricht: Ich habe einen Praktikumsplatz am Lehrstuhl für deutsche Philologie und zwar für die Zeit vom 8. September bis zum 14. November 2014.

Am ersten Praktikumstag wurde ich von dem Kollegium des Lehrstuhls so herzlich aufgenommen, dass meine Sorgen und Ängste sofort verflogen waren. Sofort in der ersten Praktikumswoche hatte ich die Möglichkeit, bei allen Lehrenden in unterschiedlichen Fächern zu hospitieren. In der zweiten Woche habe ich mich viel sicherer gefühlt und durfte einige Teile des Deutschunterrichts bei den Germanisten und Anglisten übernehmen. Die Unterrichtssprache war Deutsch. Nach zwei Wochen habe ich mich für bestimmte Fächer entschieden, in welchen ich nun regelmäßig hospitieren und unterrichten sollte. Dies waren die Fächer Grammatik für Germanisten und Literaturanalyse und Gegenwartssprache Deutsch in den gemischten Gruppen der Germanisten und Anglisten.

Nach der vierten Praktikumswoche merkte ich, dass ich mich die ganze Zeit in der Situation des bilateralen Lernens

befand. Denn ich verstand immer mehr litauische Wörter, während ich Deutsch unterrichtete. Von wem habe ich die ersten Vokabeln gelernt? Von meinen Studenten, die manchmal ihren Kommilitonen bzw. Kommilitoninnen das übersetzten, was ich gesagt hatte. Oder wenn ein Student/eine Studentin die Bedeutung des deutschen Wortes nicht wusste, wurde für ihn dieses Wort von den Kommilitonen ins Litauische übersetzt. Auf diese Weise konnte ich mir sehr viele Wörter merken.

Ich war schon immer der Meinung, dass gemeinsame Aktivitäten (in meinem Fall die der Philologiestudenten und Lehrkräfte) das Erlernen einer Fremdsprache fördern. Deshalb habe ich mit Hilfe der Lehrenden und der DAAD-Lektorin Anna Nowodworska einen Stammtisch für diejenigen, die Deutsch lernen möchten, organisiert. Da die meisten Studenten heutzutage Facebook sehr aktiv nutzen, wurde die Seite www.facebook.com/stammtisch.leu gegründet, um möglichst viele Teilnehmer zu erreichen und gemeinsame Treffen oder Ausflüge zu organisieren. Bei diesem Stammtisch sollen unsere Studierenden Deutsch sprechende junge Leute kennenlernen, die in Vilnius leben. Unsere Treffen fanden meistens in einem Café statt, damit nichts an die Lernsituation erinnert und damit unsere Gespräche lockerer werden. Dieses Projekt ist noch jung und hat leider noch nicht viele Interessenten. Einerseits, weil es in Vilnius nicht so viele Studenten gibt, die Deutsch studieren oder es im Sprachunterricht lernen. Andererseits, weil viele Studierenden neben der Uni noch jobben und deshalb keine Zeit für Aktivitäten außerhalb der Uni haben. Wir als Organisatoren des Stammtisches sollten die Angebote so attraktiv wie möglich machen, um potentielle Teilnehmer anzulocken.

Das Praktikum ist zwar noch nicht zu Ende, aber ich kann schon jetzt sagen, dass ich während dieses Praktikums mehr gelernt habe, als ich eigentlich erwartet hatte. Ich möchte mich sehr bei den Lehrenden für ihre Hilfe und Ratschläge, für die Geduld und das Vertrauen bedanken.

Gražina Drossiger und Skaidra Girdenienė in Tallinn

Die litauische Delegation in der Hauptstadt Estlands

Fotos © Margarita Repečkienė

Gražina Droessiger, Skaidra Girdenienė

„Deutsch lernen – Welten entdecken“

Dies war das Motto der diesjährigen Baltischen Deutschlehrertagung, die vom 9. bis 11. Oktober in Tallinn stattfand. Die Veranstaltung für Deutschlehrende Estlands, Lettlands und Litauens, die alle zwei Jahre in einem jeweils anderen Baltischen Staat organisiert wird, hat sich inzwischen zu einer Tradition entwickelt und wurde in diesem Jahr zum neunten Mal abgehalten. Die hohe Teilnehmerzahl zeugte davon, dass die deutsche Sprache und Kultur im Baltikum nach wie vor aktuell sind, dass der Kampf um die von der Europäischen Union angestrebte Mehrsprachigkeit in unserem modernen multikulturellen Europa noch nicht verloren ist.

Beim feierlichen Empfang

„Englisch ist wichtig, aber nicht alles", behauptete Prof. Gunnar Prause (Technische Universität Tallinn). In seinem Vortrag „Deutsch als Wirtschaftssprache" führte er triftige Gründe an, warum nicht nur Englisch als Wirtschaftssprache in Frage kommt. Wer bisher geglaubt hatte, dass ganz Deutschland vorzugsweise Englisch spreche, musste den Irrglauben während des Vortrags aufgeben, denn laut neuesten Daten spricht die Mehrheit der Arbeitnehmer in Deutschland nur mangelhaft Englisch. Irgendwie tröstlich für viele ausländische Deutsch- und Deutschlandfans, oder?

Einem ganz anderen Thema war der zweite Vortrag am Eröffnungstag gewidmet. „Das Gehirn des Schülers ist der Arbeitsplatz seiner Lehrer", meinten Dr. Alina Dorota Jarzabek (Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn) und Benjamin Hedzic (Fachberater für Deutsch am Gymnasium Obala in Sarajevo). Hier konnte sich jeder Deutschlehrende wertvolle didaktische Anregungen holen. Die Referenten stellten die wichtigsten Erkenntnisse einer ziemlich neuen Disziplin – der Neurodidaktik – vor. Wenn die Fremdsprachenlehrenden über Kenntnisse verfügen würden, wie das Gehirn funktioniert und lernt, könnten sie Lernprozesse verstehen, den Unterricht beleben und eine Fremdsprache effizienter vermitteln. Je mehr Wahrnehmungskanäle aktiviert würden, desto besser prägten sich die Lernenden den Unterrichtsstoff ein. Dabei spielten auch positive Emotionen eine außerordentlich wichtige Rolle, denn sie hätten Einfluss auf Motivation und Speicherung von Gedächtnisinhalten, meinten die Referenten. Lebhafte Zustimmung des Publikums fand die Behauptung, dass man alte Methoden wie Notizen und Spickzettel keinesfalls vergessen dürfe.

Am zweiten Tag stand jedem und jeder eine Vielzahl von Workshops zur Verfügung. Das Angebot reichte von didaktischen bis landeskundlichen Themen, vom Einsatz moderner Technologien (Tablet-PCs) im Fremdsprachenunterricht bis hin zu Musik und Poesie im DaF-Unterricht. Die Entscheidung fiel bestimmt vielen Teilnehmern schwer, am liebsten hätte man alle Workshops besucht. Hierzu muss betont werden, dass sich unter den zahlreichen Leitern der Workshops auch drei litauische Vertreterinnen befanden: Margarita Repečkienė, Irena Vysockaja und Ala Vysockaja. Die von ihnen durchgeführten Workshops haben gewiss zahlreiche Deutschlehrende inspiriert.

Parallel zu den Workshops fand am 10. Oktober auch das Delegiertenseminar des Internationalen Deutschlehrerverbandes (IDV) statt. Daran nahmen die Vorstandsmitglieder des IDV und die Vertreter der nationalen Deutschlehrerverbände Schwedens, Finnlands, Dänemarks, Estlands, Lettlands, Litauens und Polens teil. Den Verband der Deutschlehrenden Litauens vertraten der Vorsitzende des Verbands Edvinas Šimulynas und seine Stellvertreterin Rasa Kazlauskienė. Das Ziel des Delegiertenseminars bestand darin, zukünftige Projekte der Deutschlehrerverbände zu besprechen sowie neue Ideen für mögliche Aktivitäten und Formen der Zusammenarbeit zu entwickeln. Am 11. Oktober wurden die Ergebnisse des Delegiertenseminars allen Tagungsteilnehmern präsentiert. Edvinas Šimulynas stellte den Kurzfilmwettbewerb „Deutsch verbindet" vor, der bereits am 10. Oktober startete. Darüber hinaus wurden zwei weitere Projekte vorgestellt, und zwar ein Projekt zur Förderung der Zusammenarbeit und Vernetzung von Deutschlehrerverbänden und die Referentenbörse auf der Plattform Deutsch 2.0 der Deutschen Auslandsgesellschaft.

Der letzte Tag begann mit dem „Autobahnspiel", das vom Goethe-Institut Estland präsentiert wurde. Hierbei handelt es sich um ein interaktives Stationenspiel, das für Schüler der 5. Klasse gedacht ist und sie dazu anregen soll, Deutsch als zweite Fremdsprache zu wählen und zu lernen. Einerseits ist das Spiel lustig und spannend, und andererseits ist es sehr informativ und motivierend. Die Teilnehmer der Tagung konnten in die Rolle der Schüler schlüpfen und sich mit großer Geschwindigkeit auf eine Reise durch deutsche Städte begeben.

Nach dem Spiel traten Norbert Habelt vom Referat Kultur und Sprache des Österreichischen Bundesministeriums für Bildung und Frauen sowie Martin Herold von der Deutschen Auslandsgesellschaft (DAG) in Lübeck auf. Die Referenten machten das Publikum mit den Angeboten und Tätigkeiten der Institutionen, die sie repräsentieren, bekannt. Jeder Deutschlehrende kann diese Angebote nutzen, denn auf den Internetseiten des Referats Kultur und Sprache und der DAG gibt es viele aktuelle Informationen. Zum Schluss überreichte Martin Herold die Preise des Lübeck-Quiz, an dem sich jeder

hatte beteiligen können. Der Fragebogen enthielt zahlreiche Fragen, darunter auch solche, die man keinesfalls auf Anhieb beantworten konnte, da sie eine gründliche Recherche voraussetzten. Einen der Hauptpreise – eine Weiterbildung – hat eine Vertreterin der litauischen Delegation, Aurelija Vaštakienė, Deutschlehrerin aus Panevėžys, gewonnen.

Nach herzlichen Dankesworten und nach der Evaluierung nahmen die Teilnehmer der Tagung Abschied voneinander und von Tallinn. Ein jeder Teilnehmer – sei es ein Lehrer der Primar- oder Sekundarstufe, sei es ein Hochschullehrer – nahm zahlreiche Ideen für den Deutschunterricht und nur die besten Eindrücke aus Tallinn mit nach Hause. Ebenfalls erwähnenswert sind die Bücherstände mit Angeboten der neuesten Lehr- und Fachliteratur sowie das reichhaltige Kulturprogramm der Tagung. Am Eröffnungsabend präsentierte der gebürtige Australier John Barry Dyke, der unter dem Pseudonym Dyko auftritt und ein richtiger Fan von Deutschland und der deutschen Sprache ist, sein spektakuläres musikalisches Programm. Sein Auftritt war nicht nur ein akustisches, sondern auch ein visuelles Erlebnis. Ein englischer Muttersprachler singt auf Deutsch. Kennt man es gewöhnlich nicht umgekehrt? Einen wunderschönen Abend verdanken wir auch den in Tallinn amtierenden Botschaftern der deutschsprachigen Länder, die alle Teilnehmer zu einem herzlichen Empfang einluden. Und natürlich ist der Stadtrundgang durch die Altstadt von Tallinn nicht zu vergessen. Ihr reiches Architekturerbe ist eine pure Augenweide.

Wer Deutsch lernt, entdeckt Welten. Wir freuen uns auf die nächste, 10. Baltische Deutschlehrertagung, die 2016 in Vilnius stattfinden und den Titel „Entwicklung der Lernkultur durch integriertes Lernen“ tragen wird.

TeilnehmerInnen des VIII. Internationalen Finales

Das Duo der Pro-Position

Laura Frolovaitė-Prušinskienė

VIII. Internationales Finale *Jugend debattiert international*

„Sollen extremistische Parteien verboten werden?“ Eine Frage, die seit Jahren viele Länder Europas beschäftigt. Auch die vier besten jungen Debattiertalente Mittel- und Osteuropas lieferten sich am 17. Oktober 2014 zu diesem Thema eine spannende Debatte beim Internationalen Finale des deutschsprachigen Schülerwettbewerbs Jugend debattiert international in Warschau. Nach einer einwöchigen Turnierwoche ging die 16-jährige Anastasija Minitš aus Estland als internationale Siegerin hervor.

Litauen haben die Schüler Rūta Šilgalytė aus dem Lyzeum Vilnius und Antanas Grimalauskas aus dem Jesuiten Gymnasium Vilnius vertreten. Martynas Kandratavičius, der jetzt Deutsche Philologie an der Universität Vilnius studiert, hat nicht nur die Teilnehmer als Alumnus des Projekts unterstützt, sondern auch bei den Finaldebatten juriert. Als Begleitlehrerin ist Sigita Žurauskienė nach Warschau gefahren, die als Deutschlehrerin sowohl im Jesuiten Gymnasium, als auch im Užupio Gymnasium tätig

ist. Antanas Grimalauskas schaffte es sogar bis ins Halbfinale des Wettbewerbs. Den Augenblick, als der Projektleiter Pavel Bobek seinen Namen aussprach, beschrieb der Schüler als glücklich stimmend und beruhigend. Seine Teilnahme an dem Finale bewertete Antanas als sehr positiv, fügte aber hinzu, dass der Appetit beim Essen komme, denn das Thema der finalen Debatte interessiere ihn persönlich sehr. Den fünftägigen Aufenthalt in Warschau bezeichnete der junge Mann als ein besonders einprägsames Ereignis in seinem Leben, das er nie vergessen werde.

Vier Schüler, eine Streitfrage, zwei Pro-Meinungen, zwei Kontra-Positionen, 24 Minuten Zeit – im Saal des Konferenzzentrums des Museums für Geschichte der polnischen Juden - verfolgten knapp 200 Zuhörer die aufregende Finaldebatte. Anastasija Minitš überzeugte die Jury mit ihren rhetorischen Fähigkeiten und sprach sich in der Debatte für das Verbot von extremistischen Parteien aus. Der Alumnus Martynas Kandratavičius, der als Juror bei der Finaldebatte agieren durfte, hob als den schwierigsten Teil dieser ehrenvollen Aufgabe das Bewerten selbst hervor, weil man zwischen subjektiven und objektiven Kriterien unterscheiden müsse. Und das unter Zeitdruck, nur 20 Minuten stehen für den Austausch mit den anderen Jury-Mitgliedern zur Verfügung.

„Ich hätte nie gedacht, dass ich heute den Sieg davon trage, da ich nur für jemanden eingesprungen bin und eigentlich gar nicht teilnehmen sollte. Daher bin ich umso begeisterter, dass ich heute hier gewonnen habe", kommentierte Anastasija Minitš ihren Sieg. Um bis in die Finaldebatte von Jugend debattiert international zu kommen, mussten sie und die anderen 15 Teilnehmer der Finalwoche nicht nur gutes Zuhören und genaue und sachliche Argumentation lernen, sondern sich auch bei den Regionalausscheidungen und auf nationaler Ebene durchsetzen.

Der Weg ist das Ziel: Auch wenn alle im Wettbewerb siegen wollen, ist doch die Teilnahme selbst das, was den Schülerinnen und Schülern am meisten bringt. Die Litauerin Rūta Šilgalytė meinte, dass ihr die Teilnahme am internationalen Finale dazu verhalf, ein genaueres Bild zu bekommen, was der Sinn, das Wesentliche und der Stil einer richtigen Debatte sind. Nicht wegzustreichen und sehr bereichernd ist ihrer Meinung nach auch das Erleben schief laufender Debatten, denn es wird klar, welche Fehler zu vermeiden sind. Die Deutschlehrerin Sigita Žurauskienė erwähnte das alte Sprichwort „Übung macht den Meister", das sie für wahr halte und als Tipp den zukünftigen Teilnehmern des Wettbewerbs verriet.

Jugend debattiert international will Jugendliche vor allem dazu anregen, sich mit aktuellen gesellschaftspolitischen Themen kritisch auseinanderzusetzen. Beim Debattieren auf Deutsch können sie außerdem ihre Fremdsprachenkenntnisse zum Einsatz bringen und verbessern. „Dieser Wettbewerb der Ideen und Argumente, dieser produktive Streit macht für mich den Kern einer demokratischen Willensbildung und Lösungsfindung aus und ist genau das Faszinosum, das eine Demokratie anzubieten hat, um Menschen zu begeistern und zu überzeugen." würdigte Claudia Roth, Vizepräsidentin des deutschen Bundestages, das Projekt in ihrem Grußwort beim Finale.

„Jugend debattiert international – Länderwettbewerb in Mittel- und Osteuropa" ist ein Projekt des Goethe-Instituts, der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft", der Gemeinnützigen Hertie-Stiftung und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. Das Projekt findet seit 2005 statt, und insgesamt haben bereits mehr als 10.000 Schüler aus 8 Ländern teilgenommen.

Das VIII. Internationale Finale wurde ermöglicht aus Mitteln der Bildungsoffensive Deutsche Sprache des Auswärtigen Amtes. Medienpartner der Veranstaltung sind „fluter" – das Jugendmagazin der Bundeszentrale für politische Bildung, das Bildungsportal für Schüler der Tageszeitung *Gazeta Wyborcza* edulandia.pl und die polnische Schülerzeitung *Cogito*. In Polen wird das Projekt unterstützt von der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und dem polnischen Alumni-Verein des Internationalen Parlaments-Stipendiums.

Weitere Informationen zu Jugend debattiert international:
- Auf Deutsch: www.jugend-debattiert.eu
- In der jeweiligen Landessprache: z. B.: www.goethe.de/...?
- Facebook:
www.facebook.com/JugendDebattiertInternational

Finalisten des VIII. Internationalen Finales:
1. Platz: Anastasija Minitš (Estland)
2. Platz: Regina Bartha (Ungarn)
3. Platz: Júlia Pőcze (Ungarn)
4. Platz: Ivan Michňa (Tschechien)

WEITERE TEILNEHMER (LANDESSIEGER 2014):

Estland
Siim Kaupmees
Anastasija Minitš

Lettland
Evelīna Rutkovska
Aleksejs Riženkovs

Litauen
Antanas Grimalauskas
Rūta Šilgalytė

Polen
Aleksander Rajczewski
Irena Drozd

Russland
Maria Trofimova
Anna Pachnekova (Konnte nicht teilnehmen)

Tschechien
Ivan Michňa
Stella Zlateva

Ukraine
Sabina Gulieva
Daniela Radanovych

Ungarn
Júlia Pőcze
Regina Bartha

Foto © Margarita Repečkienė

Die Umzugskinder in der Kathedrale

Laura Frolovaitė-Prušinskienė

St. Martins-Umzug in Vilnius

In ganz Deutschland, aber besonders im katholischen Rheinland, ziehen Kinder am Martinsabend, am 11. November, nach Einbruch der Dunkelheit mit selbstgebastelten Laternen durch die Straßen. Die Botschaft, die mit dieser Heiligenverehrung vermittelt werden soll, lautet: Wer teilt, gewinnt!

In diesem Jahr lud das Goethe-Institut in Vilnius Kinder von 5-10 Jahren mit ihren ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern ein, Laternen zu basteln und am St. Martins-Umzug von der Kathedrale der Hl. Stanislaw und Wladislaw bis zur Bernhardinerkirche teilzunehmen.

Um 16 Uhr konnten die Vilniuser Anwohner ein außergewöhnliches Ereignis beobachten: Gruppen von Kindern strömten von allen Seiten in Richtung des wichtigsten Gebetshauses Litauens. Der Treffpunkt war der Glockenturm der Kathedrale der Hl. Stanislaw und Wladislaw. Hier trafen sich die Schüler der Filaretų-Grundschule, der M. Daukša-Mittelschule, der Nationalen M.K. Čiurlionis-Kunstschule, der Vilnios-Hauptschule, des Salininkai-Gymnasiums, Kindergartenkinder der Kindergärten „Coliukė“ bzw. „Pelenė“, des Kindertageszentrums „Nendrė“, deutsch-, litauisch-, russisch-, englischsprachige Familien, die Deutsche Philologie an der Universität Vilnius studierenden Jugendlichen und spontan dem Umzug angeschlossene Fußgänger – mehr als 200 Leute.

Die Teilnehmer des St. Martins-Umzuges wurden von dem Diakon Valentinas empfangen. Der Diakon lud die Kinder ein, Platz zu nehmen und gemeinsam zu beten. Er fragte die Beteiligten nach ihren Namen und begann, über das Leben des Hl. Martins zu erzählen. Den Zuhörern wurden zwei bekannte Legenden von dem armen, frierenden Straßenbettler und dem Verstecken im Gänsestall vermittelt. Es war schön zu sehen, dass die Mehrheit der Kinder über gute Vorkenntnisse verfügten und somit gut den roten Faden der Erzählungen verfolgen konnten. Auch die Übersetzung ins Deutsche hat die Aufmerksamkeit der Kinder auf sich gezogen, da die meisten Deutsch als erste Fremdsprache in ihren Bildungseinrichtungen lernen. Einer der Mitglieder des Bernhardiner Jugendzentrums Augminas spielte Gitarre, und die Grundschullehrerin Raminta Rupšienė aus „Saulės gojus“ ließ die Klänge ihrer Flöte in der Kirche ertönen. Alle sangen die traditionellen St. Martinslieder „Ich geh mit meiner Laterne“, „Laterne, Laterne“ und kirchlichen Gesang „Viešpatie, tu esi šviesa“. Der Diakon Valentinas erklärte, dass der Sinn des Festes das Teilen von innerer Wärme, Liebe und Freude sei. Als Symbol dieser Gefühle dienen die Laternen, die mit ihrem Licht jedermanns Weg erhellen. Die Lichter in den von Kindern mitgebrachten Laternen wurden von einer besonderen Osterkerze *Paschala* von dem Diakon selbst angezündet, nachdem sich die Kinder vor dem Hauptaltar in zwei Reihen aufgestellt hatten.

Zum Klang der Gitarren- und Flötenmusik zogen alle mit bereits leuchtenden Laternen durch den nahe liegenden Park zu der Bernhardinerkirche. Die vorbeiströmenden Deutsch singenden Menschen sorgten für ein Lächeln im Gesicht der Vilniuser Bewohner und Touristen, die sich dafür interessierten, zu welchem Anlass der funkelnde Laternenumzug stattfand. Ihnen wurde gerne erklärt, dass hier das traditionelle, katholische, deutsche Fest zu Ehren des Hl. Martins gefeiert würde.

Abschließend wärmten sich alle an dem Lagerfeuer auf dem Hof der Bernhardinerkirche, das der Sakristan Gintaras angemacht hatte. Dazu konnten die Kinder St. Martins-Plätzchen essen und Tee trinken. An den Mauern der Kirche herrschte fröhliche Stimmung und es erklangen die Stimmen glücklicher Kinder, Begleitlehrer und Eltern. Wir glauben, dass die Botschaft des Hl. Martins nicht nur in Deutschland, sondern auch hier in Litauen verkündet wurde.

Im Namen des Goethe-Instituts Litauen bedanken wir uns herzlich bei den Vertretern der Kathedrale und der Bernhardinerkirche für die aktive Teilnahme an der Veranstaltung und die schöne Zusammenarbeit beim Organisieren des Festes.

Foto © Margarita Repečkienė

„Ich geh mit meiner Laterne…“

Foto © Agnė Blaževičienė

Unterwegs zum Treffpunkt

Foto © Agnė Blaževičienė

Beschenkt mit Martinskeksen

Anna Nowodworska

Miteinander kochen oder kochen in der Baracke

EINE REPORTAGE

Deutsch entspannen und genießen und der deutsche Stammtisch (eine Initiative von Ekaterina Owsjannikow) haben am 6. November zum Kochen eingeladen – an einem geheimen Ort.

Getroffen haben sich einige Studenten und noch ein paar Nicht-Studenten um gemeinsam zu kochen, zu braten, zu backen und natürlich zu essen.

Eine Küche in der Baracke, wie die Studierenden liebevoll ihr Wohnheim nennen, wurde als Treffpunkt ausgesucht. Ein Treffpunkt mit Hindernissen. Ein erstes Hindernis stellte die Babuschka-Polizei dar, die nicht so gerne Fremde ins Wohnheim einließ. Zuerst sollte sie mit Suppe und Kuchen bestochen werden, aber sie hatte Angst vergiftet zu werden. Der Schichtwechsel brachte Entspannung und die Kochsession konnte starten.

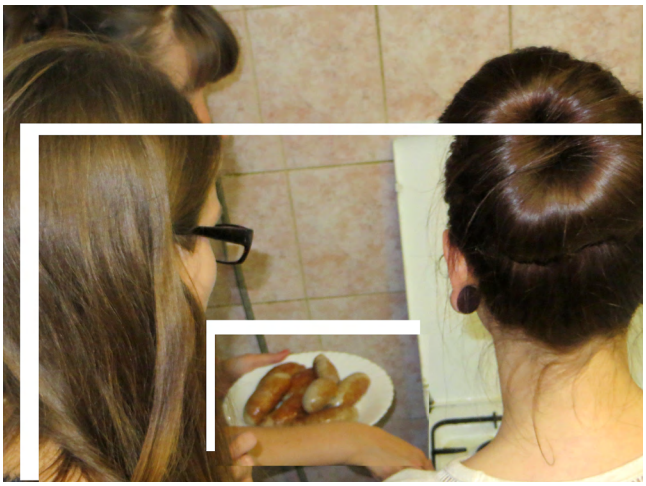
Das Kochen der Kürbissuppe – der Kürbis wurde vor zwei Wochen eigenhändig von dem Lebensabschnittsgefährten einer Teilnehmenden gepflückt – verlief ohne weitere Vorkommnisse.

Fotos © Anna Nowodworska

Wie alles begann

Suppe

Kürbissuppe



Hier verderben viele Köche NICHT den Brei

Die sechs Äpfel, die ihr jähes Ende in einem LEU-Apfelkuchen fanden, wuchsen den Sommer über an einem Baum unbekannten Alters, der im Garten des Großvaters einer Studentin wächst und gedeiht.

Die Speisen wurden im wunderschön geschmückten Zimmer einer Studentin an einem mit Kerzen verzierten Tisch eingenommen. Den krönenden Abschluss bildeten die Currywürste und ihre Ketchupsauce. Ein schöner Abend in ungewohnter Umgebung.

Mehr Informationen zu unseren Aktionen finden Sie hier: https://www.facebook.com/deutsch.leu

Currywurst, wie hast Du mir gefehlt!

Laura Frolovaitė-Prušinskienė

Guten Tag liebe Leserinnen und Leser der Zeitschrift *Miteinander*,

ich möchte mich Ihnen kurz in dieser Ausgabe vorstellen.

Mein Name ist Laura Frolovaitė-Prušinskienė. Seit Anfang Oktober habe ich die Beratung für die Betreuung des Projekts „Deutsch im Primarbereich" in den baltischen Ländern sowie die Landeskoordination der Projekte „Jugend debattiert international" und „Schulen – Partner der Zukunft" (PASCH) am Goethe-Institut Litauen übernommen.

Zu meinem beruflichen Werdegang gehört erstens das Germanistik-Studium an der Universität Vilnius, mit dem danach folgenden Masterstudiengang Rechtssprache-Deutsch. Angesichts meiner Deutschsprachkenntnisse und der langjährigen Erfahrung im Puppentheater wurde ich im Jahre 2007 in einem zweisprachigen Kindergarten als Deutschlehrerin eingestellt. Zu meinen Aufgaben gehörte die Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur in der frühkindlichen Bildung, wobei ich sieben Jahre lang nach dem Prinzip Immersion („Sprachbad") gearbeitet habe. Von der aktiven Teilnahme an verschiedenen Fortbildungen in Litauen und im Ausland, zahlreichen Hospitationen in deutschen Kindergärten und Grundschulen, sowie der Zusammenarbeit beim Leiten der internationalen Comenius-Projekte habe ich als Pädagoge sehr profitiert und viel an Erfahrung gesammelt. Ich freue mich sehr, dass die

Foto © Rūta Kuckaitė

Arbeit am Goethe-Institut es mir ermöglicht, das vorher erworbene Fachwissen anzuwenden und zu erweitern.

Im Rahmen meiner Tätigkeit am Goethe-Institut beantworte ich gerne Fragen zum Frühen Fremdsprachlernen, zum Wettbewerb „Jugend debattiert international" und zum von mir betreuten Projekt „Schulen – Partner der Zukunft".

Ich hoffe auf und wünsche mir selbst eine erfolgreiche Eingewöhnung in das neue Arbeitsfeld und ich freue mich sehr auf die schöne Zusammenarbeit mit allen Interessierten!

Mit herzlichen Grüßen

Laura Frolovaitė-Prušinskienė

Schirin Nowrousian

In memoriam Saulius Lapinskas

Erster Schnee

Verschränkung, als noch die Wärme stand,
gerade erst kennengelernt im
Gespräch im stets freundlichen,
aufgeschlossenen Blick die
Blätter, die fallen.

„Ja, der Herbst. Die Blätter verfärben
sich. Die Bäume künden bereits von der
bald kommenden Kälte."

… ich werde fortgehn im Herbst. Kaléko.

Und ich danke für die Worte, die wir tauschten.
Unverstellte Begegnung, Spürsinn. Handschlag
und Präsenz. Ein jedes Mal.
In jedem Moment, in jedem erkannt fallenden Blatt
schwebt das unendliche Glück.

Labas,

Man bat mich, einen kleinen Text für diese Zeitschrift zu schreiben, in dem ich mich kurz vorstelle. Hier ist er. Oder vielmehr: sind sie. Während ich das hier schreibe, fällt der erste Schnee des Winters. Und ich blicke aus dem Fenster auf den verschneiten Hof und denke an meinen Kollegen Herrn Lapinskas und an den gerade zurückliegenden Herbst. Wir kannten uns nur sechs Wochen lang. Dann kam er verstärkt, der Herbst. Doch reichen manchmal winzige Augenblicke, um einander zu verstehen. Um zu wissen. Ich widme ihm also den kleinen Text, der dort oben steht. Und diesen hier. Ihm und seiner ureigensten Leerstelle, die sich auf immer mit den Farben des Herbstes füllt.

Mein Name ist Schirin Nowrousian und ich bin seit Ende August hier in Vilnius und seit dem 1. September als DAAD-Lektorin am Lehrstuhl für Deutsche Philologie an der Vilniaus Universitetas tätig. Ich lehre dort … so manches. (Es steht halt viel an…)

Auch Literatur. Ein Glück. Denn für sie und in ihr schlägt, unter anderem, mein Herz. Ich bin auf vielfältigste Art in Literatur, Theater und Musik zuhause. Und auch: unterwegs. Unterwegs sein zählt ganz sicher zu meinen Grundeigenschaften.

Meine Tätigkeiten, bevor ich hierherkam? Sie bewegten sich – und bewegen sich, denn das tun sie auch weiterhin – zwischen (grob gesprochen) Schreiben, Übersetzen und Dramaturgie. Meine Doktorarbeit habe ich an der Sorbonne Paris IV in den Literatur- und Theaterwissenschaften geschrieben (und ja, für alle, die jetzt fragen: Dies geschah auf Französisch, ich bin auch Romanistin; Französisch ist neben Deutsch die Sprache, mit und in der ich träume). Meine Forschungen und Aktivitäten spielen u.a. am Saum zwischen der Philosophie und den Künsten. Mich interessiert insbesondere alles, was mit der Kunst der Bühne bzw. dem Szenischen sowie Klang und Musik zu tun hat. Stets in Theorie *und* Praxis.

Ich möchte nicht viel mehr Worte machen, als diese.

Stattdessen möchte ich Ihnen noch ein Gedicht mit auf den Weg geben. Aus dem ersten litauischen Lyrikband, der mir im Sommer in einer der Buchhandlungen von Vilnius in die tastenden, suchenden Hände fiel. Es ist der Band *Mintis ir*

uola / Thought and rock[1] von Lidija Šimkutė. Gedanke und Fels…

Ich habe mir erlaubt zu versuchen, das Gedicht von ihr, das ich hierherstellen möchte, ins Deutsche zu bringen. Mit allem Wagemut, der dazu gehört und den ein solches Unterfangen impliziert. Ich habe mich dabei absichtlich eher ans Litauische gehalten, nicht so sehr an Šimkutės eigene englische Version des Texts (wenngleich die Nähe aller drei Texte zueinander unverkennbar ist und das Vorhandensein der englischen Version eine unschätzbare, ja unabdingbare Hilfe).

Ich wünsche Ihnen allen einen leuchtendwarmverschränkten Winter:

ŽIEMOS SAULĖ	**WINTERSONNE**
vaikšto po miestą	spaziert durch die Stadt
abejinga šviesa	unbestimmtes Licht
apgaubia peizažą	umhüllt die Landschaft
nutilo paukščiai	die Vögel still
žingsniai išblunka	Stufen verblassen
melancholiškoj migloj	in melancholischem Nebel
kažkas praėjo	irgendwer zog vorüber
ir paliko šilumą	und hinterließ eine Wärme

1 Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, Australijos Lietuvių Fondas, 2008.

Kurzfilmwettbewerb “Deutsch verbindet”

Der Verband der Deutsch Lehrenden Litauens veranstaltet einen internationalen Kurzfilmwettbewerb unter dem Motto “Deutsch verbindet”. Der Wettbewerb richtet sich an Jugendliche zwischen 14 und 24 Jahren, die Deutsch als Fremdsprache lernen oder sich einfach für die deutsche Sprache interessieren.

Durch das Auge der Kamera sollen Meinungen, Gedanken oder auch aktuelle Probleme von Jugendlichen genauer vor die Linse genommen werden. So sollen mit künstlerischen Mitteln, Kreativität, Fantasie und Eigeninitiative 3 bis 5-minütige Filme mit oder ohne Ton im gesprochenen oder geschriebenen Deutsch entstehen, aus denen dann drei beste Filme prämiert werden können.

Der Wettbewerb startete am 10. Oktober 2014 und er endet am 12. Januar 2015. Die SiegerInnen werden am 19. Januar 2015 benachrichtigt.

Die GewinnerInnen des ersten, des zweiten und des dritten Platzes bekommen eine Einladung zu einem Kinoworkshop am 6. und 7. März 2015 in Vilnius (Litauen).

Teilnahmebedingungen, einen Werbefilm und das Anmeldeformular finden Sie auf der Website des Verbandes der Deutsch Lehrenden Litauens unter www.vdl.lt

Fortbildung in Deutschland

FÜR DEUTSCHLEHRKRÄFTE IM AKTIVEN SCHULDIENST AUSSCHREIBUNG BALTISCHE STAATEN 2015

Bewerbungsschluss: **Mittwoch, 17. Dezember 2014**

FORTBILDUNGSKURS *DEUTSCHLAND UND DIE DEUTSCHEN HEUTE* IN LÜBECK

- 08.06. (Montag) - 19.06. (Freitag)

Kursprogramm:

- Vorträge, u. a. zur aktuellen deutschen Sprache und Literatur
- Arbeit in kleinen Gruppen zur Sprache und zu aktuellen Themen
- nach Möglichkeit Schulbesuch mit Hospitation im Unterricht
- Erkundungs-/Interviewaufgabe, Neues zur Methodik/Didaktik
- zwei landeskundliche Tagesexkursionen ins Lübecker Umland
- Stadtrundgang, kulturelle Veranstaltung

Umfang des Stipendiums:

- Kursprogramm inkl. Rahmenprogramm, Unterrichtsmaterialien
- Übernachtung/Frühstück im Privatquartier
- ein warmes Essen pro Tag, zwei Buswochenkarten in Lübeck
- Reisekostenzuschuss + Tagegeld minus Teilnahme-Eigenbeitrag

Auszahlung pro Person in Lübeck:
205,-- EUR für Mitglieder von Deutschlehrerverbänden
bzw. 165,-- EUR für alle anderen

FORTBILDUNGSKURS *DEUTSCHLAND UND DIE DEUTSCHEN HEUTE* IN LÜBECK

- 22.06. (Montag) - 03.07. (Freitag)

Kursprogramm und Stipendienbedingungen wie beim Kurs vom 08.-19.06.

SPRACH- UND FORTBILDUNGSKURS FÜR DEUTSCHLEHRKRÄFTE DES ELEMENTAR- UND PRIMARBEREICHS (KINDERGARTEN UND GRUNDSCHULE) IN LÜBECK

- 27.09. (Sonntag) - 03.10. (Samstag)

[in Kooperation mit den Goethe-Instituten vor Ort, siehe www.deutausges.de]

HOSPITATIONSAUFENTHALT *SCHULALLTAG IN SÜDDEUTSCHLAND*

- 04.10. (Sonntag) - 11.10. (Sonntag): [09.10.-11.10. Auswertungstreffen in Bamberg]

Programm:

- Hospitationsaufenthalt an einer Schule in Süddeutschland
- täglich 3-5 Stunden Hospitationen in verschiedenen Fächern
- aktuelle Info und Erfahrungsaustausch in Bamberg

Umfang des Stipendiums:

- 5 Tage Übernachtung im Einzelzimmer mit Vollpension bei einer deutschen Lehrerfamilie, 2 Tage im Hotel
- Übernahme der Reisekosten vom Hospitationsort zum Auswertungstreffen
- Reisekostenzuschuss minus Teilnahme-Eigenbeitrag

Auszahlung pro Person beim Auswertungstreffen:
170,-- EUR für Mitglieder von Deutschlehrerverbänden
bzw. 150,-- EUR für alle anderen

FORTBILDUNGSKURS *AKTUELLE LANDESKUNDE INTENSIV* IN LÜBECK

- 25.10. (Sonntag) - 31.10. (Samstag):

Kursprogramm:

- Vorträge, u. a. zur aktuellen deutschen Sprache und Literatur
- Arbeit in kleinen Gruppen zur Sprache und zu aktuellen Themen
- nach Möglichkeit Schulbesuch mit Hospitation im Unterricht
- Erkundungs-/Interviewaufgabe, Neues zur Methodik/Didaktik
- landeskundliche Tagesexkursion ins Lübecker Umland
- Stadtrundgang, Besuch einer kulturellen Veranstaltung

Umfang des Stipendiums:

- Kursprogramm inkl. Rahmenprogramm, Unterrichtsmaterialien
- Übernachtung/Frühstück im Privatquartier
- ein warmes Essen pro Tag, Buswochenkarte in Lübeck
- Reisekostenzuschuss + Tagegeld minus Teilnahme-Eigenbeitrag

Auszahlung pro Person in Lübeck:
170,-- EUR für Mitglieder von Deutschlehrerverbänden
bzw. 140,-- EUR für alle anderen

FORTBILDUNGSKURS AKTUELLE LANDESKUNDE INTENSIV IN LÜBECK

- 22.11. (Sonntag) - 28.11. (Samstag):

Kursprogramm und Stipendienbedingungen wie beim Kurs vom 25.-31.10.

Ausnahme: inhaltliche Bezugnahme auf Weihnachten/Weihnachtsmärkte

Die Deutsche Auslandsgesellschaft gehört zu den Mittlerorganisationen des Auswärtigen Amtes. Es werden Stipendien der Bundesrepublik Deutschland vergeben, wobei alle Angebote grundsätzlich unter dem Vorbehalt der endgültigen Zusage der beantragten Mittel stehen.

Gražina Droessiger, Anna Nowodworska

Deutsch – Wozu?

Unter diesem Motto versammelten sich am 27.11.2014 an der LEU ca. 45 Schüler und Schülerinnen, geführt von Margarita Repečkienė und Inga Lenktytė, sowie ungefähr 30 Studierende der LEU, um zu erfahren, wozu Kenntnisse der deutschen Sprache dienen können. Die beiden ReferntInnen Laima Sirutienė und Artūras Laskauskas begaben sich auf den Weg, diese Frage zu beantworten und nahmen ihr Publikum dazu mit.

Fotos © Anna Nowodworska

Gražina Droessiger als Quizmaster

Artūras Laskauskas, Direktor der UAB „Audiogidas", Journalist und Autor von *PREZENTACIJA KITAIP, arba pamirškite migdančias skaidres*, begann mit einer Hörsequenz zu einer der ältesten litauischen Überlieferungen, der Gediminas-Traumdeutung, und fragte nach dem Wert dieses Textes. Jedes Wort habe seinen Preis. Der weise Priester der Heiden Lizdeika deutete den Traum des Großfürsten damals mit insgesamt 19 Wörtern. Der Wert eines jeden dieser Wörter lässt sich berechnen, indem man 1 Mrd. Litas – denn dies ist der Gesamtwert des heutigen Vilnius – durch 19 teilt. Gespannt verfolgten alle Beteiligten seine Ausführungen.

Er fuhr fort, dass man mit Worten viel bewirken, viel erreichen könne, deshalb sei es wichtig, Sprachen zu lernen. A. Laskauskas beherrscht einige Sprachen, darunter auch die deutsche. Gerade sie habe ihm die Wege in die Geschäftswelt eröffnet. Nach zahlreichen Jahren Journalismus, gründete er das Unternehmen „Audiogidas",

Artūras Lauskauskas begeistert

Laima Sirutienė unter Freunden der deutschen Sprache

SchülerInnen und Studierende an der LEU

das Audioführer produziert. Die erste vorbereitete Führung war in deutscher Sprache. Inzwischen gibt es Stadt- und Museumsführer in verschiedenen anderen Sprachen, aber die deutsche Sprache sei eine der wichtigsten, u. a. weil es sehr viele Sprecher dieser Sprache gäbe. Deutsch wird in Europa von etwa 100 Mio. Menschen als Muttersprache gesprochen. Und von weiteren 55 Mio. Menschen auf der ganzen Welt.

Der Referent ermunterte alle, Deutsch zu lernen, weil diese Sprache viele berufliche Möglichkeiten eröffne. Die deutschsprachigen Universitäten böten Studiengänge von höchster Qualität, viele der Universitäten befänden sich in den weltweiten Rankinglisten weit oben (z.B. ETH Zürich, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Technische Universität München, Ludwig-Maximilians-Universität München...). Es gebe viele Möglichkeiten, Stipendien zu bekommen (DAAD, Konrad-Adenauer-Stiftung e.V., Leibniz Gemeinschaft und viele andere) und der deutsche Arbeitsmarkt biete Arbeitsplätze für qualifizierte Arbeitskräfte mit Deutsch-Kenntnissen.

Im Anschluss an diese sehr gelungene Präsentation konnten die Schüler und Schülerinnen ihre Kenntnisse rund um Deutschland und die deutsche Wirtschaft unter Beweis stellen. Gražina Droessiger konzipierte hierzu ein kleines Quiz, das die jungen Deutschlernenden gern annahmen.

Laima Sirutienė, die Leiterin der Bildungseinrichtung „Saulės Gojus“, fuhr fort mit einem Plädoyer für die deutsche Sprache. Sie betonte, wie wichtig das frühe Lernen von Fremdsprachen sei. Aus eigener Erfahrung nannte sie Beispiele, wie schnell Kinder Sprachen lernen, wenn dies auf eine natürliche Weise geschieht. Immersion oder das Eintauchen in eine Sprache ist es, was in der von L. Sirutienė geleiteten Bildungseinrichtung als Methode des Sprachenlernens praktiziert wird.

Jede Sprache sei ein Geschenk für das Kind. Man sollte aber mit der komplexeren Sprache anfangen, dann falle das Lernen von anderen Sprachen leichter. Deshalb wäre es ratsam, mit Deutsch zu beginnen und erst als zweite Fremdsprache Englisch zu lernen. Denn nach Englisch brächten nur wenige Menschen die Motivation auf, noch weitere Sprachen zu lernen, so die Referentin. Weil sie mit Englisch überall durchkommen. Aber jede Sprache eröffnet eine neue Welt und bietet andere Möglichkeiten.

Natürlich erwähnte Frau Sirutienė wie ihr Vorredner die Bedeutung des Arbeitsmarktes und die Bedeutung des Alleinstellungsmerkmals der deutschen Sprache. Englisch spreche schon jeder.

So war diese 90minütige Veranstaltung eine erfrischende Argumentation für die Deutsche Sprache mit einer klaren Antwort auf die Frage: Deutsch - Wozu?

Zum Bilden, zum Arbeiten, zum Leben - am besten als Erstsprache.

Marion Grein

Das Lehrwerk *Beste Freunde* aus neurodidaktischer Sicht

Die neurodidaktische Forschung macht deutlich, dass das zentrale Erfolgsrezept für einen gelungenen Sprachunterricht und damit auch für ein Lehrwerk einerseits die direkt Ansprache der Lehrenden und andererseits ein vielfältiges Angebot von Übungs- und Aufgabenformen sowie eine gute Mischung unterschiedlicher Sozialformen ist. Das Patentrezept für Sprachunterricht kann es nicht geben, da Lernende - auch Jugendliche - über andere Lernstile verfügen und damit unterschiedliche Vorlieben beim Lernen haben. Während der eine z. B. Grammatikregeln lieber selbst entdeckt, braucht der andere eine systematische Darstellung dieser Regeln. Welche grundsätzlichen Erkenntnisse zeigt die Neurodidaktik?

(a) die einzelnen Lektionen sollten nicht zu lang sein, damit der Lernende die Lust am Lernen nicht verliert
(b) die Bilder und Themen müssen der Zielgruppe entsprechen
(c) Themen - und damit auch der themenspezifische Wortschatz - sollten zyklisch immer wieder aufgegriffen und daran anknüpfend sowohl Strukturen als auch der Wortschatz immer wieder systematisch wiederholt werden
(d) um die unterschiedlichen Lernstile zu berücksichtigen, müssen unterschiedlichste Übungs- und Aufgabentypen angeboten werden
(e) Wiederholungsseiten bieten eine Hilfestellung, um auch selbst erkennen zu können, ob man den Lernstoff ausreichend beherrscht und - natürlich - um Gelerntes zu wiederholen
(f) die Angabe der kommunikativen Lernziele macht deutlich, was die Lernenden nach Abschluss einer Lektion bereits alles können. Nicht Fehler, sondern das Können wird so betont und motiviert zum Weiterlernen
(g) Lerntipps können den Lernprozess verbessern
(h) die Aussprache muss auch bei Jugendlichen systematisch trainiert werden
(i) der Rückgriff auf die Erstsprache (also Muttersprache) wirkt motivierend, darf aber keinesfalls überhand nehmen
(j) bei Lernenden, die bereits Englisch gelernt haben, ist es hilfreich, wenn Verbindungen zum Englischen hergestellt werden

All dies spiegelt sich im Lehrwerk „Beste Freunde“ wider. Das Lehrwerk ist modular aufgebaut: jeweils drei kurze Lektionen (4 Seiten) im Kursbuch lassen sich zu einem Modul mit festgelegten Lernzielen bündeln. Unterschiedliche Protagonisten, eine Gruppe von sechs Jugendlichen, die immer wieder zusammentreffen und die Lernenden durch den deutschen Jugend-Alltag begleiten, sprechen unterschiedliche Lernende an. Die Themen (u.a. Sport, Freizeit, Länder, Musik, Schulfächer, Sprachen) sind auf die Zielgruppe Jugend abgestimmt und geben auch hinreichend Informationen über das Leben von Schülerinnen und Schülern in Deutschland.

Geschlossene, stark gesteuerte Übungen wechseln sich ab mit semi-passiven Übungen bis hin zu sehr freien Aufgaben (auch schon im 1. Modul, Lektion 2: Spielt andere Dialoge). Daneben finden sich immer wieder Spiele und der Einsatz von Musik, der sowohl beim Erwerb der Aussprache als auch beim Speichern von Satzstrukturen nachgewiesen hilfreich ist. In den Modulabschlussseiten werden neben geschlossenen Übungen vor allem auch offene und kreative Aufgaben integriert (Modul 1: Mache ein Plakat über euch und euer Land). Hier sollen die Schülerinnen und Schüler zeichnen, ausschneiden, kleben und präsentieren, d.h. die Handlungs- und Produktionsorientierung steht im Vordergrund. Ferner finden dort auch die notwendigen systematischen Wiederholungen statt.

Das Arbeitsbuch bietet vorwiegend Übungen, die die Inhalte des Kursbuchs festigen. Hier werden z. B. bei der Wortschatzarbeit vielerlei Rätsel eingesetzt, die sich bei den meisten Lernenden jeden Alters als motivierend gezeigt haben. Auch Übersetzungen und direkter Sprachvergleich finden sich (Lektion 1: Übersetze in deine Sprache; Gibt es in deiner Sprache auch Artikel? Wie viele Artikel gibt es?). Hier finden auch Lernende, die gerne selbst Regeln entdecken, ihren Platz. Ferner werden systematisch Lerntipps (sowohl für Wortschatz als auch für Textformulierung) angeboten und auch die Aussprache wird systematisch trainiert. Und schließlich können die Lernenden auf der letzten Seite des Moduls ihren Lernerfolg überprüfen und das mit der Aussage: „Das kannst du jetzt!“

Den Autoren von „Beste Freunde“ ist es perfekt gelungen, die Forderungen der Neurodidaktik umzusetzen. Nun bleibt nur zu hoffen, dass auch die Lehrenden ihren Teil zur Motivation der Schülerinnen und Schüler beitragen.

Das Goethe-Institut Litauen plant in Zusammenarbeit mit dem Hueber-Verlag ab 2015 das Lehrwerk „Beste Freunde“ zu pilotieren. Das Lehrwerk eignet sich für den Einsatz im Deutschunterricht ab Klasse 5 oder 6. Interessierte Lehrkräfte können sich an Frau Nijolia Buinovskaja (Goethe-Institut Litauen) unter ls@vilnius.goethe.org wenden.

Jan-Okke Baumbach,
DAAD-Sprachassistent an der School of Modern Languages and Cultures in Durham
E-Mail: jan-okke.baumbach@durham.ac.uk

Agnė Blaževičienė,
Deutschlehrerin und Expertin an der Nationalen M.K. Čiurlionis-Kuntschule in Vilnius,
E-Mail: a.blazeviciene@gmail.com

Dr. Margit Breckle,
Universitätslektorin am Institut für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Vaasa (Finnland),
E-Mail: margit.breckle@uva.fi

Michael Brehm,
Fachberater und Koordinator für Deutsch in Litauen,
E-Mail: Brehm-Brensbach@t-online.de

Dr. Gražina Droessiger,
Dozentin am Lehrstuhl für Deutsche Philologie und Didaktik der Bildungswissenschaftlichen Universität Litauens,
E-Mail: grazina.droessiger@leu.lt

Laura Frolovaitė-Prušinskienė,
Beraterin des Projektes „Deutsch im Primarbereich", Landeskoordinatorin der Projekte „Jugend debattiert international" und „Schulen – Partner der Zukunft" am Goethe-Institut Litauen,
E-Mail: ffl@vilnius.goethe.org

Dr. Skaidra Girdenienė,
Leiterin des Lehrstuhls für Deutsche Philologie und Didaktik der Bildungswissenschaftlichen Universität Litauens,
E-Mail: skaidra.girdeniene@leu.lt

Dr. Klaus Geyer,
Assoc. Prof. im Institut für Sprache und Kommunikation an der Süddänischen Universität in Odense,
E-Mail: klge@sdu.dk

Dr. habil. Marion Grein,
Leiterin des Studiengangs Deutsch als Fremdsprache an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz,
E-Mail: grein@uni-mainz.de

Martin Herold,
Geschäftsführer der Deutschen Auslandsgesellschaft in Lübeck,
E-Mail: martin.herold@deutausges.de

Renata Mackevičienė,
Deutschlehrerin am P. Vileišis-Progymnasium und am Žemyna-Gymnasium in Vilnius,
E-Mail: renatamackeviciene73@gmail.com

Nida Matiukaitė,
Lektorin des Lehrstuhls für Deutsch am Femdspracheninstitut der Universität Vilnius,
E-Mail: nida_pilaite@yahoo.de

Lina Milkintienė,
Deutschlehrerin und Expertin am Jesuitengymnasium Kaunas,
E-Mail: linamilkint@gmail.com

Dr. Schirin Nowrousian,
DAAD-Lektorin am Lehrstuhl für Deutsche Philologie an der Universität Vilnius,
E-Mail: nowrousian@daad.lt

Anna Nowodworska,
DAAD-Lektorin an der Bildungswissenschaftlichen Universität Litauens,
E-Mail: leu@daad.lt

Ekaterina Owsjannikow,
Praktikantin an der Bildungswissenschaftlichen Universität Litauens in Vilnius,
E-Mail: ekaterina.owsjannikow@uni-oldenburg.de

Edvinas Šimulynas,
Abteilungsleiter für Geistes- und Sozialwissenschaften am Židinys-Gymnasium für Erwachsene in Vilnius,
E-Mail: edvinas.simulynas@gmail.com

Laura Zabulytė-Šapranauskienė,
Deutschlehrerin am Vilniuser Litauerhaus,
E-Mail: laurazabu@gmail.com

Miteinander (Drauge)

erscheint zweimal jährlich. Die Zeitschrift soll die Mitglieder über Verbandsinterna informieren und einen Austausch von Fachwissen und Meinungen ermöglichen. Die namentlich gekennzeichneten Beiträge (Fachartikel, Leserbriefe etc.) geben nicht unbedingt die Meinung des Verbandes wieder.

Bezugsbedingungen: Die Zeitschrift wird an alle Mitglieder kostenlos verschickt. Der Bezug ist nur über den Verband möglich. Graphische Gestaltung und Druck der Ausgaben der Verbandszeitschrift werden vom Goethe-Institut finanziell unterstützt.

ZUM INHALT

ISSN 1822-2145